



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

**Análisis de la variedad diafásica entre el doblaje y subtitulado  
de la película «Deadpool», Piura 2022**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:  
Licenciada en Traducción e Interpretación**

**AUTORAS:**

Navarro Castillo, Sarai Noemi (orcid.org/0000-0002-1458-927X)

Nuñez Chunga, Janelly Anatolia (orcid.org/0000-0001-9373-6911)

**ASESOR**

Dr. Torres Vargas, Esdras Joel (orcid.org/0000-0002-8307-3752)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

**LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:**

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

PIURA - PERÚ

2022

## **DEDICATORIA**

*Dios ha sido mi mayor fortaleza en todo este trayecto y mi soporte necesario para continuar cada día. A mis amados padres Santos y Yuliana que se han esforzado siempre por darme lo mejor e inculcarme los valores y consejos necesarios que me han llevado a donde estoy ahora. A mis compañeros y amigos cercanos que compartieron conmigo sus conocimientos durante este significativo trabajo los cuales estuvieron apoyándome y alentándome a culminar satisfactoriamente este gran nuevo paso en mi vida personal y profesional*

**Sarai Noemi.**

*Mis padres Manuel y Teresa, especialmente a mi madre que desde el cielo ilumina cada paso que doy, a mis hermanos, Lesly, Karim y Jors, quienes siempre me alentaron a seguir adelante y no rendirme, el apoyo que ellos me han dado en distintas maneras ha sido gratificante para mí, también a mi tía Luzmila, a mis primas Carmen, Yesmin, Milagros, para mi familia y amigos más cercanos que vieron todo el camino que recorrí para llegar hasta aquí y convertirme en profesional. Por último, a mis 4 gatitos por acompañarme y cuidarme en las madrugadas durante estos años.*

**Janelly Anatolia.**

## **AGRADECIMIENTO**

*Se agradece a la Universidad César Vallejo filial Piura por darnos la oportunidad de estudiar esta maravillosa carrera, a nuestro docente Esdras Torres por compartir sus conocimientos con nosotras, a la Dra. Paola Miranda que estuvo con nosotras desde el inicio, a los expertos Pamela Mariño, Juan Arrieta y José Yoctun por brindarnos su apoyo y a todos los docentes que fueron parte de nuestra formación profesional.*

**Las autoras**

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

Carátula .....	i
Dedicatoria .....	ii
Agradecimiento.....	iii
Índice de contenidos.....	iv
Índice de tablas.....	v
Índice de gráficos y figuras.....	vi
Resumen.....	vii
Abstract.....	viii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	4
III. METODOLOGÍA.....	12
3.1. Tipo y diseño de investigación.....	12
3.2. Variables y operacionalización.....	13
3.3. Población, muestra, muestreo, unidad de análisis.....	13
3.4. Técnica e instrumentos de recolección de datos.....	13
3.5. Procedimientos.....	14
3.6. Método de análisis de datos.....	14
3.7. Aspectos éticos.....	14
IV. RESULTADOS.....	15
V. DISCUSIÓN.....	19
VI. CONCLUSIONES.....	21
VII. RECOMENDACIONES.....	22
REFERENCIAS.....	23
ANEXOS.....	27

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 Frecuencia de la cantidad de léxico encontrado en la película “Deadpool” .....	15
Tabla 2 Frecuencia de la cantidad de sintaxis encontrado en la película “Deadpool” .....	16
Tabla 3 Frecuencia de la cantidad de sintaxis encontrado en la película “Deadpool” .....	17
Tabla 4 Frecuencia de la cantidad de informal encontrado en la película “Deadpool” .....	18

## ÍNDICE DE GRÁFICOS Y FIGURAS

Figura 1 Léxico encontrado en la película "Deadpool" .....	15
Figura 2 Sintaxis encontrado en la película "Deadpool" .....	16
Figura 3 Formal encontrado en la película "Deadpool" .....	17
Figura 4 Informal encontrado en la película "Deadpool" .....	18

## RESUMEN

La presente tesis de investigación tuvo como objetivo general: Analizar la variedad diafásica encontrada en la traducción del doblaje y subtitulado de la película «Deadpool», como objetivos específicos: Identificar el cumplimiento de la variedad diafásica, cuantificar sus componentes y comparar la traducción de la variedad diafásica relacionado al doblaje y subtitulado del filme. Para comenzar, la metodología empleada en esta investigación fue de tipo básica, de diseño no experimental, transversal, descriptivo y de enfoque cuantitativo, se consideró como variable a la variedad diafásica. Por esto, se tuvo como población 290 enunciados con variedad diafásica y la muestra fue 166 enunciados de la película, subtitulado y doblaje. Por otro lado, la técnica empleada fue de análisis de contenido y observación además el instrumento fue una ficha para comparar y analizar. Asimismo, como resultado se encontró que sí hubo un registro informal con un 78,4% y que el 21,6% no fue informal. Se concluyó que, sí se encontró la variedad diafásica en la traducción del doblaje y subtitulado de esta película, además que el traductor al conocer esta variedad pudo identificar la situación comunicativa y a quién se dirigía el personaje en las distintas escenas.

**Palabras clave:** Variedad diafásica, subtitulado, doblaje, traducción

## **ABSTRACT**

The main objective of this thesis was to analyze diaphasic variation found in the translation of the dubbing and subtitling of the movie "Deadpool", as specific objectives: Identify compliance with the diaphasic variety, quantify its components and compare the translation of the diaphasic variety related to dubbing and subtitling of the film. As to the methodology used in this study was of basic type, non-experimental design, cross-sectional, descriptive and its approach was quantitative, the variable of this study was the diaphasic variation. Therefore, the study subject were 166 statements with the diaphasic variation of the original language, dubbing and subtitling of the movie. On the other hand, a content analysis and observation were applied, and the instrument used was a card for comparison and analysis. As a result, it was found that there was an informal register with 78.4% and the 21.6% was not informal. It was concluded that there was diaphasic variation in the translation of the dubbing and subtitling of this film, and that the translator, knowing this variety was able to identify the communicative situation and the target public that the character was addressing in the different scenes.

**Keywords:** Diaphasic variation, subtitling, dubbing, translation.



## I. INTRODUCCIÓN

La traducción audiovisual ha estado presente desde hace algún tiempo en la televisión y el cine. En la actualidad, ha surgido un acrecentamiento de esta disciplina a nivel mundial, para comenzar, los profesionales que realizan este proceso no siempre tienen una competencia traductora necesaria y cometen errores lingüísticos en las traducciones; por lo tanto, no siempre toman en cuenta la cultura meta del contenido audiovisual y como consecuencia, el producto sea doblaje o subtítulo no se percibe satisfactoriamente y causa confusión al espectador.

Desde otra perspectiva, otro problema muy notable manifestado por el público es la pérdida de la naturalidad en el doblaje por la influencia mexicana, puesto que en muchos países se piensa que por el hecho de tener como lengua el español, se proviene de México. Se pretende la utilización de un español neutro, pero con el paso del tiempo esto está influenciando abruptamente, porque al ser películas de otro idioma, la fidelidad y naturalidad deben estar presente al momento de realizar las traducciones.

Existen distintos estudios comparativos entre la traducción del doblaje y subtítulo, internacionalmente, también hay diversas investigaciones con respecto a esto, por ejemplo, Menéndez-Valdés (2015) analizó un estudio práctico sobre la traducción de la variedad lingüística del doblaje. Asimismo, García (2017) realizó una investigación sobre la variedad lingüística del subtítulo y las restricciones en una película. De la misma manera, Linares (2016) realizó un análisis de la variedad lexical diafásica del doblaje y subtítulo; donde encontraron que las variaciones sobresalieron al momento de realizar la traducción de doblaje o subtítulo, pues implica una gran labor del traductor conocer los aspectos analizados.

Acerca de Perú, se han desarrollado cambios esenciales sobre la traducción y existen distintas elaboraciones académicas sobre la traducción audiovisual. Hay diversos estudios contrastivos entre las versiones subtítuladas y dobladas de los filmes, en cuanto a errores en la traducción y variedad lingüística. Espinoza (2019) analizó la variedad lingüística en el doblaje de un filme del inglés al español. A su

vez, Calle (2016) realizó un análisis lingüístico de la variedad diastrática y diafásica en el subtulado de una película.

Por otra parte, Martínez (2019) analizó los errores de la traducción en el doblaje del español latino de una película y Seminario (2020) realizó un estudio comparativo de la traducción del doblaje y subtulado de una película. En estas investigaciones se han encontrado diversos problemas, y los que más han coincidido son que no tiene una buena competencia traductora y la pérdida de naturalidad en el doblaje por ser de México.

A partir de la situación problemática, se formuló el siguiente problema general. ¿Cómo se realizó la traducción de la variedad diafásica en el subtulado y doblaje de la película «Deadpool»? Por este problema general, se formularon los siguientes problemas específicos: a) ¿Se utiliza correctamente la variedad diafásica en la traducción del subtulado y doblaje de la película «Deadpool»? b) ¿Cuántos estilos y registros se encontraron en la traducción del subtulado y doblaje de la película «Deadpool»? c) ¿Cuánta diferencia hay entre la traducción de la variedad diafásica del doblaje y subtulado de la película «Deadpool»?

Para la presente investigación, se planteó como objetivo general: Analizar la variedad diafásica encontrada en la traducción del doblaje y subtulado de la película «Deadpool». A raíz del objetivo general se plantearon como objetivos específicos: a) Identificar el cumplimiento de la variedad diafásica entre el doblaje y subtulado de la película «Deadpool». b) Cuantificar los componentes de la variedad diafásica de la traducción del doblaje y subtulado de la película «Deadpool». c) Comparar la traducción de la variedad diafásica del doblaje y subtulado de la película «Deadpool».

En la siguiente investigación son presentados tres tipos de justificaciones: práctica, social y metodológica.

Como justificación práctica se tiene el lograr contribuir a través de la clasificación de los estilos y registros para analizar la variedad diafásica de la traducción del subtulado y doblaje; de la misma manera, mejorarlos y evitar confusiones, para que el mensaje sea transmitido de manera comprensible. Asimismo, incentivar a que

la investigación sobre la traducción audiovisual sea generada, utilizando las técnicas y estrategias establecidas por los profesionales.

Como justificación social, con esta investigación, los estudiantes de la carrera profesional de Traducción e Interpretación serán capaces de aplicar de manera adecuada los conocimientos mencionados sobre la variedad diafásica de la traducción del doblaje y subtitulado, para ponerlos en práctica en cursos de traducción audiovisual, pues si en el futuro buscan especializarse en esto, conocerán como aplicar muy bien los conocimientos en el producto audiovisual.

Finalmente, como justificación metodológica, en la presente investigación se utilizó un instrumento, una ficha para comparar y analizar, teniendo como finalidad identificar la variedad diafásica de la traducción del doblaje y subtitulado de la película «Deadpool».

Por tal motivo, es que en esta investigación se dará a conocer un estudio sobre la variedad diafásica entre la traducción del subtitulado y doblaje en un producto audiovisual que fue elegido por razones personales. Se trata de la película «Deadpool», que está basada en los comics de Marvel y que posteriormente fue llevada a pantalla grande. La sinopsis trata de Wade Wilson, quién fue sometido a un violento experimento científico para que se convierta en Deadpool con nuevas habilidades y con su retorcido humor, buscará vengar lo sucedido.

Por esta razón, se explicará a detalle los distintos estilos y registros que han sido aplicados para la traducción de la variedad diafásica del subtitulado y doblaje de la película «Deadpool».

## II. MARCO TEÓRICO

Como antecedente internacional, se tiene a Haris (2017), quien consideró como objetivo general dar una explicación sobre la teoría de la variación del lenguaje sociolingüística. Fue una investigación cualitativa. El escenario fue la película Rápidos y Furiosos 8, la técnica usada fue la observación y el instrumento una ficha de análisis, la cual utilizó 15 unidades de análisis. Los resultados fueron que la variedad de idiomas en la película Fast and Furious 8, fue 45 % de jerga, 40 % de argot, 10% mezcla de código y cambio de código, y 5% jerga y lenguaje.

Este análisis expresa que la diferencia estructural entre el cambio de código y la mezcla altera a la modificación de los códigos que ocurre en las oraciones, mientras que para la mezcla de códigos ocurre dentro de la oración, como se ha mostrado en resultados de las variaciones.

Por otro lado, Carpentier (2020), cuyo objetivo fue analizar las variedades lingüísticas del doblaje usado en Francia y Quebec. La investigación fue cualitativa. El escenario de estudio fue los primeros 45 minutos de 11 películas y series de diferentes géneros (animación, comedia y suspenso), en dónde se utilizó una ficha de análisis. En los resultados se obtuvo que en la versión de Quebec hay mayor proporción de variables en situación formal (30,86%) que informal (28,56%), mientras que, en la versión de Francia, la diferencia entre las tasas en situaciones formales (34,54%) y las de informal (29,32%).

Esta investigación también implica la variedad lingüística, la cual es muy relevante mencionar en la investigación, debido a que se está analizando una de sus variedades para la traducción del doblaje, cuyo proceso es arduo para obtener una buena traducción.

Desde otra perspectiva, García (2017) abarcó como objetivo estudiar la forma en que afecta la variación lingüística a la traducción para el subtulado de una película en lengua francesa. Fue una investigación de tipo básica y con enfoque cualitativo. El escenario fue la película Les Amours Imaginaires, en donde la técnica fue la observación y el instrumento una ficha de análisis comparativa. Los resultados detallaron que los coloquialismos han sido omitidos y la neutralización afectó en

mayor parte a los anglicismos, y como marcador variacional las 4 técnicas se utilizaron de manera compensada y homogénea a excepción de la comprensión.

Para concluir este estudio de la variedad lingüística en la traducción del subtulado, al omitirse el coloquialismo, se pierde la naturalidad del mensaje y como consecuencia, los anglicismos fueron afectados por la neutralización; la competencia traductora tiene un rol importante aquí, si el traductor no la posee, el mensaje quedará dañado.

Por otra parte, Linares (2016), quien mantuvo como objetivo analizar si en cada una de las versiones se puede encontrar las características gramáticas, léxicas y fonéticas. Fue una investigación de tipo básica y con enfoque cualitativo. El escenario de estudio fue los 30 minutos de la película *Inside Out*, en la versión original, la de España y de América, la cual se utilizó una ficha de análisis. Los resultados mostraron cuestiones de traducción y calcos en el doblaje de la versión hispanoamericana por la clara influencia mexicana en la traducción del doblaje para la versión americana.

Así como la mala competencia afecta la traducción, la influencia mexicana para la traducción del doblaje, es muy notoria, el español debe ser neutro, pero en algunos casos lo adaptan al estilo mexicano, puesto que no todos los hispanohablantes entienden su manera de hablar y esto hace que el producto audiovisual no se disfrute de manera correcta.

Por su parte, Menéndez-Valdez (2015) precisó como objetivo analizar cuáles son las estrategias empleadas para traducir la variación lingüística del inglés al español. Fue una investigación de tipo básica y con enfoque cualitativo. El escenario de estudio fue los 10 ejemplos más representativos de diferentes series y películas, se utilizó una ficha de análisis y la técnica de observación. En los resultados se encontraron problemas de verosimilitud al realizar la elección de estrategias, provocando que la escena parezca ridícula y absurda para el espectador.

El traductor necesita de mucho estudio e investigación antes de realizar las traducciones, pues si no lo conocen no solo la competencia traductora se verá afectada, sino también el producto audiovisual y como resultado la traducción del

mensaje que es lo más importante, no será entendible y es ahí donde muchos investigadores buscan el porqué del problema.

Desde su perspectiva, Revel (2019) consideró como objetivo analizar la traducción al castellano de la variedad sociocultural coloquial en la película francesa *Entre le murs*. La investigación fue de tipo básica y de enfoque cualitativo, se utilizó la técnica de análisis y contenido y el instrumento fue una base de datos. La unidad de estudio fue la película: *Entre le murs*. El resultado fue que hubo diferencias del registro informal de los países, en Francia se usó registro estándar y en España sus propias características lingüísticas. Se concluyó que las propuestas de traducción fueron usadas para reflejar mejor el contexto social junto al lingüístico y a los diálogos.

En este antecedente, al usarlo en estos países, el registro propicia en el estudio de las variedades lingüísticas debido a la presencia de los diálogos característicos por pertenecer a dicho registro del país.

Como antecedente nacional se tiene a Calle (2016), quien explicó cómo se muestra la variedad diastrática y diafásica en el subtitulado en una película. Fue una investigación de tipo básica, con enfoque cualitativo y método inductivo, la cual tuvo dos tipos de técnicas: la observación y la entrevista con el uso de dos instrumentos: ficha de análisis y cuestionario para expertos. El escenario de estudio fue la película "Intouchables" del 2011 en las versiones del español y francés. Los resultados de dicho estudio revelaron que la variedad diastrática fue de nivel culto, coloquial y vulgar. Mientras que, en la variedad diafásica, hubo registro formal e informal.

Del mismo modo, se sabe que las variedades hacen que la traducción se vea de manera diferente, sea usando distintos niveles como el vulgar o culto, también aplicando los conocidos registros formales e informales. Cada producto audiovisual tiene su manera de expresarse, y en este antecedente el registro informal tuvo más impacto en la traducción del subtitulado.

Otro antecedente nacional, es el de Espinoza (2019), quien analizó los tipos de variedad lingüística que aparecen en el doblaje de una película multilingüe del inglés al español. La investigación fue de enfoque cualitativo, tipo básico y de nivel descriptivo. Se utilizó la ficha de análisis y se aplicó la técnica de análisis de

contenido, el escenario de estudio fue la película *Bastardos Sin Gloria* y se analizaron 40 unidades de análisis. Como resultado se obtuvo la presencia de dos variedades lingüísticas: la variedad permanente y la variedad transitoria.

Este antecedente permite analizar que, habiendo distintas variedades lingüísticas, siempre una de ellas va a sobresalir del resto, y es en este antecedente que la variedad transitoria y permanente fueron usadas para la traducción del doblaje; el cual se debe realizar de manera eficaz, con la finalidad de que el mensaje se entienda muy naturalmente.

A comparación de Seminario (2020) quién analizó un contraste entre la traducción del doblaje y subtitulación. La investigación fue de tipo básica y de nivel descriptivo, se utilizaron dos tipos de técnicas: análisis y observación, como instrumento se hizo uso de la matriz de análisis y de la lista de cotejo. El escenario de estudio fue la película *Avenger: Endgame*, la muestra fue de 60 minutos de la película y se utilizaron 25 fichas de observación. Como resultado se obtuvo que en la traducción ambas modalidades cumplieron con transmitir el mismo mensaje, pero no en su totalidad, debido a la adaptación de los mensajes para cumplir con los parámetros establecidos.

En este antecedente, hay una diferencia entre la traducción del doblaje y subtitulado, ambas son distintas modalidades, pues tienen una sola finalidad, transmitir de manera clara y con naturalidad el mensaje, para evitar cualquier tipo de inconveniente al ver el producto audiovisual, por lo tanto, se necesita aplicar las distintas estrategias o técnicas de traducción con la finalidad de que sea entendible.

De igual manera, Sanchez (2019) tuvo como objetivo analizar la variación lingüística del doblaje al español de una película animada de 1950 y 1997. Este estudio fue de tipo básico, la técnica utilizada fue el análisis de contenido y el instrumento fue la ficha de análisis. Se obtuvieron 14 fichas, en las que se encontró con más continuidad la variación diafásica (50%), en segundo lugar, la variación diastrática (29%), en tercer lugar, la variación diatópica (14%) y por último a la variación diacrónica (7%). Como conclusión se obtuvo que la situación comunicativa puede ser traducida de diferentes formas según el público meta.

Como en distintos análisis sobre la variedad lingüística, siempre una va a sobresalir más, por tanto, en este antecedente la diafásica fue la que más destacó, al analizar las traducciones ya sea del doblaje o subtitulado, encontrar alguna de estas variedades es muy peculiar, el rol del traductor es destacado porque se afronta a distintas situaciones comunicativas dependiendo del público meta.

Dentro de los enfoques conceptuales se encuentra que la traducción audiovisual involucra una traducción intersemiótica, dicho de otra manera, es la transformación de aquello que se distingue a cierta vista. De acuerdo con Bartoll (2016) la traducción audiovisual posee como elemento principal el texto audiovisual, sea doblaje, subtitulación o las distintas modalidades utilizadas para traducir estos textos. Este aspecto implica una relación de sistema de signos, sean lingüísticos o no.

Para un traductor audiovisual no solo es una traducción, Mayoral (1997) define que es adaptarse con el público, que en algunos casos posee un contexto de cultura diferente. No solo son productos transmitidos a través de video, cine, televisión y DVD, sino también son productos multimedia que reciben difusión a través de los ordenadores o desde las consolas de videojuegos, Chaume (2004). En efecto, la gran complejidad de una labor que incluso se incrementa con las limitaciones a un nivel estructural.

La subtitulación es una modalidad de la traducción audiovisual, conformado por diferentes estrategias en donde se trasmite el significado con la finalidad de reflejarlo en el producto audiovisual, los cuales son utilizados de manera correcta siguiendo las convenciones establecidas, tales como, espaciales, temporales, entre otras. Según Abdelaal (2019), la traducción de tales términos ligados a la cultura es una tarea muy difícil. A pesar de esto, el obstáculo es mayor cuando se subtitula. A diferencia de otras formas de traducción escrita, el subtitulado no permite encontrar soluciones para los términos que no se pueden traducir. Por su parte, Olivares (2018), habla de las normas que el traductor audiovisual está obligado a cumplir cuando hace una subtitulación, pues se puede notar que hay un poco de disconformidad entre las distintas industrias y los profesionales en traducción.



En el caso del doblaje, según Porto y Gardey (2017) se trata de la grabación y el reemplazo de voces. El objetivo de este es sustituir los diálogos dichos por actores en su lengua original por otros diálogos parecidos o iguales, en otro idioma, también menciona que el uso de este tipo de traducción es muy común en la traducción audiovisual.

Desde otra perspectiva, Spiteri (2019) manifiesta que el doblaje es también un tipo de traducción audiovisual el cual consiste en reemplazar los diálogos originales por otros diálogos traducidos en la lengua meta y que tenga una sincronía con la imagen. Mientras que Chaume (2012), expresa en su libro sobre la traducción en el doblaje, en donde define al doblaje de manera comprensible, que el doblaje se basa en sustituir la banda original de los diálogos en un idioma fuente de la película por otra banda en donde se han grabado los diálogos traducidos en el destino del idioma. El doblaje es la modalidad más usada por el mundo cinematográfico, y de esta forma el producto audiovisual se expande en todo el mundo.

El traductor necesita mantener la fidelidad en la traducción en cualquier texto traducido de la lengua origen a la lengua meta, lo cual implica que se debe conservar la información idéntica en ambos textos, sin importar el contenido que tenga. Por esta razón, algunas técnicas de traducción son empleadas en este arduo proceso.

En la traducción del subtítulo y doblaje, el rol del traductor es muy esencial, por lo que no tiene solo el trabajo de transferir un guion de la lengua origen a la lengua meta, pues además se necesita que la adaptación esté presente. Por esta razón, no basta con llevar a cabo una transferencia lingüística entre los distintos idiomas, tan solo que va más allá de las distintas habilidades traductológicas.

Antes de explicar lo que es la variación diafásica, primero se necesita saber que es la variedad lingüística. Saussure (1916) expresa que es considerada desde un punto de vista estructural. Las palabras están compuestas por dos componentes, la imagen acústica: el significante y el concepto: el significado. Saussure reconoció a las características propias de la lengua como las entidades mentales, resaltando la creatividad del lenguaje, añadió que la terminología es la definición precisa de términos en el horizonte de la lingüística.

Mientras que Mayoral (1999) señaló a la variedad lingüística como una expresión de significados muy similares mediante las distintas estrategias que dan lugar a los diferentes segmentos textuales. Por otro lado, Coseriu (1981) ha clasificado la variedad lingüística en tres tipos: diafásica, diastrática y diatópica en cada lengua histórica, es decir en cada lengua propia del país o cultura.

Rona (1974) define a la variación diafásica como relaciones que existen entre diferentes registros de la lengua que se producen dentro un mismo idiolecto. Se trata de la variedad que presenta la lengua en función de la situación comunicativa, de la intencionalidad del emisor o de la naturaleza del receptor. Los distintos estilos se conocen también con el nombre de registros y en general se suelen establecer dos puntos extremos: la variedad formal y la variedad coloquial.

Desde la perspectiva de la diafásica, los lingüistas hablan de estilos y registros, los cuales son variedades de la lengua ligadas al momento de como la persona se expresa. Para esta investigación, con ayuda de Romaine (1996) se usará el registro como dimensión, puesto que explica que el registro se relaciona con la variación que está ligada a los usos más que a los usuarios, para los indicadores se tiene la clasificación del registro:

- Formal: Se adhiere a las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.
- Informal: Se usa cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.

Para distinguirlos se necesita prestar atención en el contexto, el tema, los propósitos, el contenido del mensaje y la relación que hay entre las personas. Las variaciones en el vocabulario es lo que diferencia un registro del otro. En la traducción se debe tener más cuidado, debido al carácter híbrido de la forma oral y escrita de esta modalidad; puesto que pueden presentarse problemas relacionados con el modo o medio, por lo tanto, es importante hacer la elección del registro apropiado.

A su vez, la otra dimensión que será usada es el estilo, propuesta también por Romaine (1996) el cual lo describe como casual, intimidante, frío, también habla de

la jerga, dependiendo del contexto social, el sexo, edad, relación entre las personas, clase social y el tema. En la traducción del texto de Romaine (1996) hecha por Borrego, se habla de las diferencias de estilo, las cuales serán usadas en los indicadores y se dividen en:

- Léxico: Conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.
- Sintaxis: Establecer el orden de las palabras para que sea coherente.

Por esta razón, diversos autores encuentran distinción entre el estilo y registro, pero se tratan como sinónimos, todos incluidos en la variación diafásica. La traducción del estilo va a depender de la existencia del equivalente en la lengua meta. El equivalente de traducción va a depender en las similitudes, si es estilísticamente significativo en uno, no lo será en el otro.

Desde otra perspectiva, la traducción del registro no solo se basa en un amplio conocimiento de la lengua, además se hace seguimiento del tono de voz que ha evolucionado a través del tiempo. Antes solo era aceptado un registro lo más formal posible y los acentos neutros, pero ahora ya se acepta en diversos casos un registro más relajado, en excepciones con la traducción de textos legales o médicos.

Finalmente, la diferencia más notable entre los estilos y los registros es que el primero se basa en la cultura, el entorno del hablante y los rasgos que la diferencian, mientras que el segundo corresponde más al orden y a la composición de las oraciones o palabras que utiliza el hablante.

### **III. METODOLOGÍA**

#### **3.1. Tipo y diseño de investigación**

La presente investigación fue de tipo básica, porque el propósito fue expandir conocimientos sobre la variedad diafásica en la traducción del doblaje y subtitulado de la película «Deadpool», fue de diseño no experimental, pues se hizo la recolección de información en un momento determinado, fue transversal porque la finalidad fue analizar y describir la variable, fue descriptivo por la interpretación y análisis que se realizó sobre una película y fue de enfoque cuantitativo, porque con ayuda de la medición se cuantificaron sus componentes.

De acuerdo con Cortez y Escudero (2017), definen que se le conoce como pura o teórica, es caracterizada por enmarcar los fundamentos teóricos, está orientada a descubrir los principios básicos y sin tener en cuenta los fines prácticos. Por su parte, Nicomendes (2018) explica que el objetivo del estudio básico es descubrir nuevos conocimientos científicos con la finalidad de no aplicar ningún aspecto práctico.

De acuerdo con Arias (2021), explica que en el diseño no experimental no existen condiciones experimentales a las que son sometidas las variables estudiadas, el objeto de estudio se evalúa en su ámbito natural, sin manipular las variables de estudio. Además, es basado en la recolección de información sobre el momento determinado. Por otro lado, Alvarez (2020) señala que el diseño de estudio transversal es observacional, las variables se miden solo una vez y con la información se realiza un análisis, las características se miden de una o más unidades en un momento preciso. Dicho esto, será aplicado solo una vez, con la finalidad de analizar y describir las variables.

Asimismo, Hernández-Sampieri y Mendoza (1994) definen que el nivel descriptivo recolecta y mide los datos de las variables, pues el análisis de la naturaleza actual será realizado sobre personas, grupos o cosas, teniendo en cuenta las características de la situación. Por su parte Tamayo y Tamayo (2006) argumenta que trabaja sobre las realidades de un hecho para una correcta interpretación.

El enfoque fue cuantitativo, pues Arispe et al. (2020) explican que lo más importante es la medición y la cuantificación, porque con ayuda de la medición se podrá

obtener teorías existentes partiendo desde un conjunto de hipótesis de la misma, debido a que es esencial obtener una muestra que sea elegida de manera aleatoria, porque es propia de una población del objeto de estudio.

### **3.2. Variables y operacionalización**

Variable: Variedad diafásica, de categoría independiente y cuantitativa. La información detallada de esta variable se encuentra en el anexo nº 1 denominado Matriz de operacionalización de variables pág. 27

### **3.3. Población, muestra, muestreo, unidad de análisis**

La población fue de 290 enunciados encontrados en la película «Deadpool» de la plataforma Cuevana. La muestra que se analizó en esta investigación fueron 166 enunciados en los 3 productos audiovisuales, es decir, en la película original, en el doblaje y en el subtulado, el muestreo fue de tipo no probabilístico.

El criterio de inclusión para esta muestra se eligió por la variedad diafásica encontrada en cada enunciado. El criterio de exclusión para esta muestra fue no incluir enunciados que no tengan variedad diafásica.

En cuanto a la definición de población, Condori-Ojeda (2020) explica que es un conjunto de unidades de análisis con características ordinarias con conclusiones serán extensivas, donde delimita el problema y se desarrolla el objetivo de estudio. Asimismo, Hernández-Ávila y Carpio (2019) señalan que la muestra es parte una población representativa conformada por unidades muestrales en la que se llevó a cabo la investigación. Por su parte Manterola y Otezan (2017) explican que el muestreo se basa en la equiprobabilidad, puesto que toda la población tiene la misma probabilidad de ser seleccionada y formar parte de la muestra.

### **3.4. Técnica e instrumentos de recolección de datos**

En esta investigación se utilizó para medir la variable, la técnica de análisis de contenido y observación, se usó como instrumento: ficha para comparar y analizar con los que se analizaron 166 enunciados de la película «Deadpool».

De acuerdo con Abela (2018), la técnica de análisis de contenido y observación es interpretar toda clase de registro de datos, el cual permite comprobar el fenómeno realístico y reunir la información determinada en la unidad de análisis. Por su parte,

De la Lama et al. (2022) explican que la finalidad de cada instrumento tiene una sola función y son de varios usos, el cual ofrece la posibilidad de realizar la verificabilidad de la observación científica. Por su parte, Lifender (2022) la ficha para analizar se usa para reunir y ordenar información esencial. Mientras que Omonte (2019) habla que la ficha para comparar resalta las similitudes o diferencias de la información recolectada.

Por esto, el instrumento empleado fue modificado por las autoras. Puesto que, se validó por expertos en Traducción. De acuerdo con Koller et al. (2017), mencionan que la validez del contenido determina el grado que un instrumento evidencia un dominio de lo que se busca medir.

### **3.5. Procedimientos**

Como ya se ha mencionado anteriormente, el instrumento a utilizar fue una ficha para comparar y analizar, la cual se elaboró de acuerdo a la matriz de operacionalización de variables. Posteriormente, se llevó a cabo las validaciones correspondientes del instrumento a cargo de dos traductores y un metodólogo, con conocimientos y experiencias en el área. Por último, se realizó la aplicación del instrumento en la película seleccionada.

### **3.6. Método de análisis de datos**

Para este trabajo de investigación, se tuvo en cuenta un método de análisis descriptivo de datos, que se realizó con el programa SPSS. En base a los objetivos determinados se consideró la repartición de frecuencias, la moda como medida de tendencia central y la desviación como medida de variabilidad.

### **3.7. Aspectos éticos**

El nivel ético de este trabajo se aplicó la autonomía a través de la libre elección del tema de estudio de esta tesis por parte de las autoras, la beneficencia a través del estudio de la variedad diafásica para que sea posible su aplicación y uso en un futuro por los estudiantes o profesionales de traducción e interpretación, la no-maleficencia a través de la extracción y empleo apropiado de la información y la justicia a través de utilización de la información al citar las fuentes de consulta.

#### IV. RESULTADOS

Esta parte, se tomó en cuenta el instrumento de la ficha para comparar y analizar, con el cual se analizó la muestra de 166 enunciados de la película Deadpool. Se analizó la variedad diafásica encontrada en el doblaje y subtulado, se identificó el cumplimiento, se cuantificó los componentes y se comparó la traducción de la variedad diafásica del doblaje y subtulado. Los resultados fueron los siguientes:

**Tabla 1:**

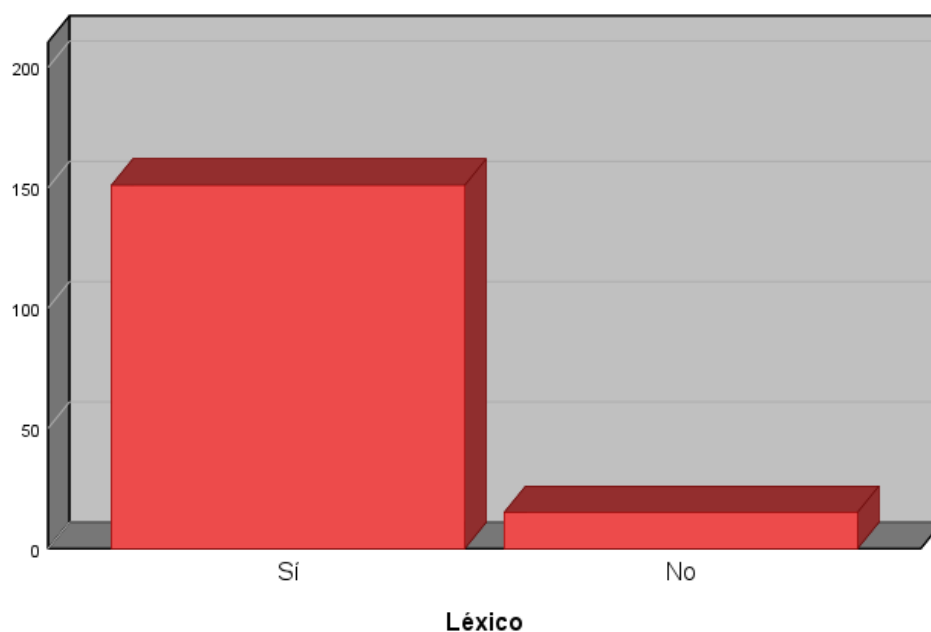
*Frecuencia de la cantidad de léxico encontrado en la película "Deadpool"*

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Sí	151	91,0	91,0	91,0
	No	15	9	9	100,0
	Total	166	100,00	100,0	

*Nota: Datos obtenidos con el programa SPSS. Elaboración propia.*

**Figura 1:**

*Léxico encontrado en la película "Deadpool"*



*Nota: La figura muestra si hubo o no el léxico en la película. Elaboración propia.*

Al analizar la variedad diafásica y al identificar el cumplimiento se pudo concretar que 15 enunciados no respetaron el conjunto de palabras ni modismos usados para expresarse en los diferentes niveles de la lengua, las técnicas de traducción más usadas fueron la modulación, el préstamo, la adaptación y explicitación, las cuales

dependían para darle un énfasis a las escenas de la película, mientras que la omisión y reducción fueron las menos usadas, pero en ambas modalidades fueron acertadas. Por una parte, al comparar la traducción de ambas modalidades se observó que en el doblaje hubo la influencia de referencias mexicanas las cuales fueron adaptadas para el entendimiento de dicho país en donde generó confusiones para el espectador, por otro lado, en el subtulado trató de no desviarse de la versión original y se perdía el sentido del mensaje en estos enunciados.

**Tabla 2**

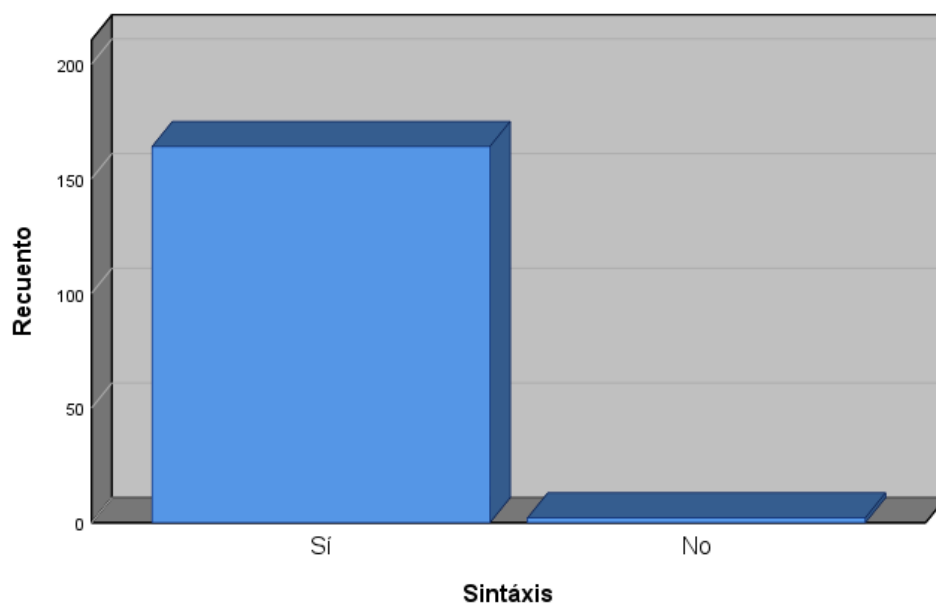
*Frecuencia de la cantidad de sintaxis encontrado en la película “Deadpool”*

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Sí	164	98,8	98,8	98,8
	No	2	1,2	1,2	100,0
	Total	166	100,00	100,0	

*Nota: Datos obtenidos con el programa SPSS. Elaboración propia.*

**Figura 2**

*Sintaxis encontrada en la película “Deadpool”*



*Nota: La figura muestra si hubo o no la sintaxis en la película. Elaboración propia.*

Al identificar el cumplimiento de la variedad diafásica y cuantificar sus componentes de todos los enunciados analizados, en el subtulado solo 2 no se establecieron el orden de las palabras para que tenga coherencia, no tenía sentido lo que estaba escrito y eso hizo que se pierda parte del mensaje de la película, mientras que en



el doblaje se usaron en ciertas interjecciones que no estaban en la versión original, pero eran acertadas y entendibles porque el actor tenía una máscara y no se necesitaba la sincronización vocal. El 98,8% se mantuvo el orden y naturalidad de la traducción de la variedad diafásica.

**Tabla 3**

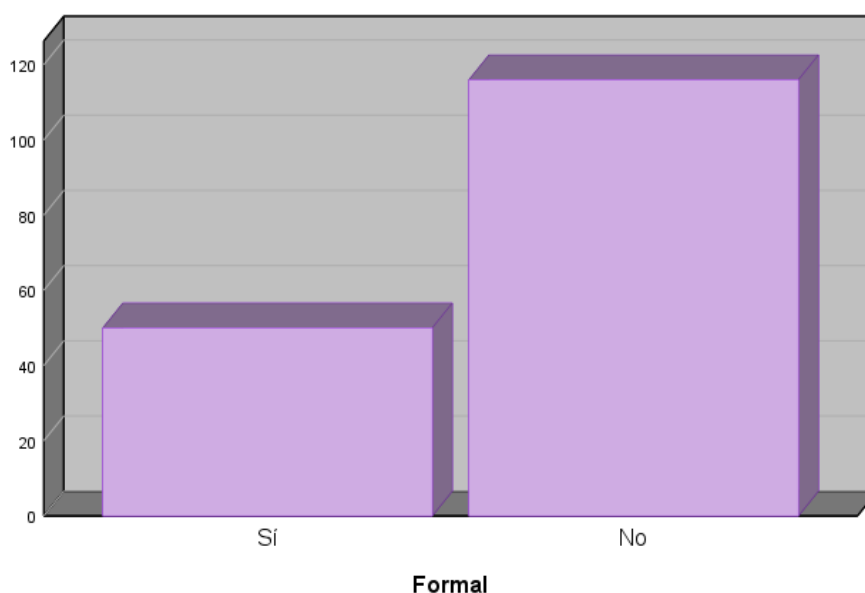
*Frecuencia de la cantidad de sintaxis encontrado en la película "Deadpool"*

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Sí	50	69,8	69,8	69,8
	No	116	30,2	30,2	100,0
	Total	166	100,00	100,0	

*Nota: Datos obtenidos con el programa SPSS. Elaboración propia.*

**Figura 3**

*Formal encontrado en la película "Deadpool"*



*Nota: La figura muestra si hubo no formal en la película. Elaboración propia.*

En la dimensión de registro analizado se han encontrado 50 enunciados son formales y 116 informales, pues al comparar la traducción de ambas modalidades hay una menor presencia de términos o expresiones que conservan lo culto en las traducciones realizadas. En el doblaje, dónde los personajes cuando recién se conocen, usan el pronombre "tú" mientras que en el subtítulo se usó el "usted" esa fue la traducción usada para el pronombre en inglés "you". La ampliación y comprensión lingüística fueron usadas en el registro formal de la variedad diafásica.

**Tabla 4**

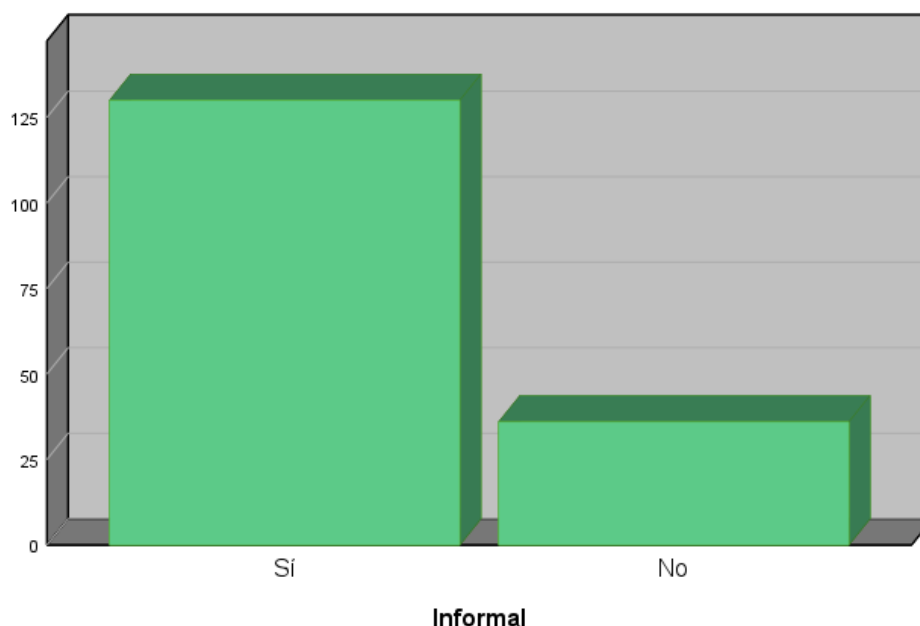
*Frecuencia de la cantidad de informal encontrado en la película "Deadpool"*

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Sí	130	78,4	78,4	78,4
	No	36	21,6	21,6	100,0
	Total	166	100,00	100,0	

*Nota: Datos obtenidos con el programa SPSS. Elaboración propia.*

**Figura 4:**

*Informal encontrado en la película "Deadpool"*



*Nota: La figura muestra si hubo o no informal en la película. Elaboración propia.*

En la dimensión de registro analizado se han encontrado 130 enunciados que utilizan un registro informal y 36 enunciados no utilizan un registro informal, al identificar el cumplimiento de la variedad, se encontró que hay una mayor presencia de términos, expresiones o modismos que conservan lo vulgar o coloquial en las traducciones realizadas. Al comparar la traducción de la variedad diafásica, en el doblaje se encontraron jergas influidas por el doblaje mexicano, que puede generar problemas para quienes no conocen el dialecto de dicho país. En esta modalidad no se mantuvo neutra y en diferentes enunciados las jergas se desviaban de original y le hacían perder el sentido a la intensidad del mensaje, por su parte en el subtítulo, la traducción de las jergas se mantuvo fiel al original.

## V. DISCUSIÓN

En este segmento se elabora una comparación entre los resultados de los antecedentes y los resultados de esta investigación, además de las similitudes y variaciones que surgen de dicha comparación:

Según el objetivo general: Analizar la variedad diafásica encontrada en la traducción del doblaje y subtulado de la película "Deadpool", se analizaron 166 fichas de los cuales, en 15 fichas no se aplicó el estilo de léxico adecuado, 2 fichas no presentaban un estilo de sintaxis correcta, en 50 enunciados se ha utilizado un registro formal y 116 con un registro informal.

Estos resultados respecto al registro de la variedad diafásica, coinciden con los de Haris (2017), quien analizó 73 términos y se encontró en mayor cantidad un registro informal con 45 % de jerga, 40 % de argot, 10% mezcla de código y cambio de código, y 5% jergas y modismos. Sin embargo, no se halló un nivel culto relacionado con un registro formal en contraste con el presente estudio. En ambas investigaciones se utilizó una película como corpus, utilizan la técnica de observación y como instrumento una ficha de análisis; pues el estudio es cualitativo y este un enfoque cuantitativo. En el estudio de Haris se establece que el uso de un conjunto de formas y normas en la comunicación está restringido para un comunidad, grupo o actividad en particular, lo cual guarda relación con lo que se determina en nuestra investigación para el uso de un registro formal o informal.

De acuerdo con el primer objetivo específico de identificar el cumplimiento de la variedad diafásica, se analizaron 166 fichas de los cuales, en 15 fichas no se ha cumplido con el estilo de léxico adecuado utilizado en el español, es decir, no se respetó el uso de modismos y expresiones propios del idioma, 2 fichas no cumplían con el estilo de sintaxis correcto, esto significa la falta de orden y sentido de las palabras en los enunciados, en 50 enunciados se ha utilizado un registro formal y 116 enunciados con un registro informal.

Estos resultados respecto a los registros de la variedad diafásica poseen cierta coincidencia con los de Carpentier (2020), quien analizó 40 fichas y obtuvo como resultado en Quebec con un 30,86% de registro formal y un 28,56% de registro informal, sin embargo, en Francia un registro formal con 34,54% y un 29,32% con

un registro informal, no coincidiendo en Quebec con estos resultados y, por otro lado, coinciden los resultados de Francia los resultados obtenidos. Se debe señalar que, también se analizó una película y se aplicó una ficha de análisis, no obstante, la investigación fue de enfoque cualitativo.

De acuerdo con el segundo objetivo específico sobre cuantificar sus componentes, se analizaron 166 fichas en donde se cuantificaron en subdimensión de estilo, el léxico fue usado de manera correcta y sobre todo entendible, mientras que la sintaxis tuvo coherencia en sus enunciados en las diferentes escenas con los personajes y en el subdimensión de registro, el formal no fue usado en la mayoría de enunciados, pero el informal destacó porque se basó en la relación de los personajes.

Estos resultados coinciden con Espinoza (2019), quien analizó 20 fichas en donde se encontró 40% de registro, que es el rol social de cada personaje, la relación entre ellos usando el registro formal e informal y 60% de estilo que significa la situación comunicativa en la que se encuentran al momento de expresar un rol más amplio las escenas del filme.

También coincide con Sanchez (2019), quién analizó 14 fichas que, de todas las variedades lingüísticas, la diafásica fue la que más destacó con un 50% esto se debe a la situación comunicativa, el contexto y la relación que existe entre los personajes de la película

De acuerdo con el tercer objetivo específico de comparar la traducción, en algunos enunciados la versión original era muy distinta a la del doblaje y la del subtulado, por parte del doblaje hubo la influencia mexicana con términos usados en el país y el uso de interjecciones que en la versión original era distinta, por parte del subtulado se mantuvo literal que algunos enunciados se perdía la calidad del mensaje.

Estos resultados coinciden con Seminario (2020) que en sus resultados encontró la influencia del mexicano por parte del doblaje y algunas omisiones en la versión del subtulado. Además, explicó que las técnicas y estrategias de traducción se usaron correctamente y que en ambas modalidades se mantuvo la fidelidad del mensaje.

## **VI. CONCLUSIONES**

Conforme al objetivo general, se analizaron 166 enunciados con la variedad diafásica en el doblaje y subtitulado de la película Deadpool, y se concluyó que en la mayoría de estos se hizo uso de un léxico apropiado del idioma, se tuvo presente una sintaxis correcta y, por último, en el caso de los registros el más utilizado fue el informal.

De acuerdo al primer objetivo, se analizaron 166 enunciados con la variedad diafásica en el doblaje y subtitulado de la película Deadpool, de los cuales 15 no cumplieron con el léxico correcto, 2 no cumplían la sintaxis precisa, 50 enunciados cumplían con el registro formal y 116 con un registro informal. Por lo cual, se concluyó que en la mayor parte de la película se mantuvo la fidelidad en la traducción realizada, cumpliéndose en gran parte con los estilos y registros de la variedad diafásica

De acuerdo con el segundo objetivo específico, en dónde se cuantificaron los estilos en sintaxis y léxico, más del 90% de los enunciados se realizaron correctamente. Mientras que en los registros en formal e informal, el informal destacó con un 78%. De esta manera, se concluyó que, si se encontró la variedad diafásica en esta película, además que el traductor al conocer esta variedad pudo identificar la situación comunicativa y a quién se dirigía el personaje en las distintas escenas. Se pudo mantener la fidelidad del mensaje que era lo que el director de la película quería.

De acuerdo con el tercer objetivo específico, si se encontró una amplia diferencia en la traducción de la variedad diafásica del subtitulado y del doblaje, ambas modalidades fieles a su estilo con una buena calidad de mensaje. Por lo tanto, se concluyó que, la traducción de ambas modalidades no siempre va a ser la misma, en el subtitulado no se complica mucho al realizar la traducción, pues en este caso se mantuvo literal, en cambio, en el doblaje se necesita traducir y luego hacer una sincronización vocal con los personajes, el trabajo de los traductores fue sobresaliente al realizar la traducción de la variedad diafásica en las dos modalidades.

## **VII. RECOMENDACIONES**

Se recomienda a los docentes de traducción e interpretación enseñar en los cursos conceptos de las variedades lingüísticas y sus componentes, para que los estudiantes posean más conocimientos e investiguen más sobre el tema; de la misma forma aplicar lo aprendido para mantener la fidelidad y naturalidad en la traducción, de tal manera que los productos audiovisuales que realicen sean entendibles para el público.

Asimismo, se recomienda a futuras investigaciones se realicen más trabajos sobre las variedades lingüísticas y sus diferentes tipos para que no haya confusión, porque en la actualidad se producen diversidad de películas multilingües y se necesitan traductores con conocimientos en el tema para que el producto audiovisual sea de calidad. Además, el profesional necesita conocer el público meta, pues con esto podrá emplear los términos que sean adecuados para la cultura de llegada y el lenguaje apropiado para la audiencia.

## REFERENCIAS

- Abdelaal, N. (2019). Faithfulness in the Translation of the Holy Quran: Revisiting the Skopos Theory [Fidelidad en la Traducción del Sagrado Corán: Revisando la Teoría Skopos]. *Sage journals*, 1(3), 1-19.
- Abela, J. (2018). Las técnicas de Análisis de Contenido: Una revista actualizada. *Información y Documentación*, 1-34. <http://mastor.cl/blog/wp-content/uploads/2018/02/Andreu.-analisis-de-contenido.-34-pags-pdf.pdf>
- Alvarez, A. (2020). Clasificación de las Investigaciones. *Metodología de la Investigación*, 2(4), 12-19.
- Arias Odón, F. G. (2006). *El proyecto de investigación Introducción a la metodología científica*. Editorial Epsiteme. [https://issuu.com/fidiasgerardoarias/docs/fidias\\_g\\_arias\\_el\\_proyecto\\_de\\_inv\\_896991d0bdcefe](https://issuu.com/fidiasgerardoarias/docs/fidias_g_arias_el_proyecto_de_inv_896991d0bdcefe)
- Arias, J. (2021). *Diseño y Metodología de la Investigación*. Arequipa.
- Arispe, C., Yangali, J., Guerrero, M., Lozada, O., Acuña, L., & Arellano, C. (2020). *La Investigación Científica: Una aproximación para los estudios de posgrado*. Guayaquil. <https://repositorio.uide.edu.ec/bitstream/37000/4310/1/LA%20INVESTIGACIÓN%20CIENTÍFICA.pdf>
- Bartoll, E. (2016). *Eduard Bartoll, Introducción a la traducción audiovisual*. Editorial UOC.
- Calle, J. (2016). *Análisis lingüístico de la variedad diastrática y diafásica en el subtítulo de la película "intouchables" del francés al español en lima, 2016*. [Tesis, Universidad César Vallejo]. Repositorio institucional César Vallejo. [https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/3663/Calle\\_CJDCC.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/3663/Calle_CJDCC.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Carpentier, É. (2020). *Le e variable dans le double doublage francophone : À la recherche des normes et usages des doubleurs québécois. [La variable e en el doblaje doble en lengua francesa: en busca de las normas y prácticas de los dobladores de Quebec]*. [Tesis de maestría, Université Laval]. Connected Papers <https://corpus.ulaval.ca/jspui/bitstream/20.500.11794/40226/1/36039.pdf>

- Carrasco Diaz, S. (2006). *Metodología de La Investigacion Cientifica*. Editorial San Marcos.
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Cátedra.
- Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. St. Jerome Publishing.
- Condori-Ojeda, P. (2020). Universo, población y muestra. *Creative Commons*, 15-30.  
[https://issuu.com/fidiasgerardoarias/docs/fidias\\_g.arias.el.proyecto.de.inv.896991d0bdcefe](https://issuu.com/fidiasgerardoarias/docs/fidias_g.arias.el.proyecto.de.inv.896991d0bdcefe)
- Cortez, L., & Escudero, C. (2017). *Técnicas y métodos cualitativos para a investigación científica*. UTMACH.  
<https://doi.org/http://repositorio.utmachala.edu.ec/bitstream/48000/12501/1/Tecnicas-y-MetodoscualitativosParaInvestigacionCientifica.pdf>
- Coseriu, E. (1981). *Los conceptos de dialecto, nivel y estilo de lengua y el sentido propio de la dialectología*. Cultura hispánica.
- De la Lama, P., De la Lama, M., & De la Lama, G. (2022). Los instrumentos de la investigación científica. Hacia una plataforma teórica que clarifique y gratifique. *Horizonte de la Ciencia*, 12, 189-202.
- Espinoza, R. (2019). *Variedad lingüística en el doblaje de un filme multilingüe del inglés al español, Lima, 2019*. [Trabajo de grado, Universidad César Vallejo]. Repositorio institucional César Vallejo.  
[https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/35530/Espinoza\\_AR\\_M.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/35530/Espinoza_AR_M.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- García, A. (2017). La Variación Lingüística en Subtitulación: El Caso de las Restricciones en los Amores Imaginarios de Xavier Dolan. *EntreCulturas Revista de Traducción y comunicación intercultural*, 9(2), 221-237.  
<https://revistas.uma.es/index.php/revtracom/article/view/11264/11623>
- Haris, A. (2017). The Analysis of Language Variation Used in Fast and Furious 8 Movie: A Sociolinguistics Study [El análisis de la variación del lenguaje utilizado en la película Fast and Furious 8: un estudio sociolingüístico] . *Translation magazine*, 1(2), 1-14.  
<https://onedrive.live.com/?cid=3B9710BE02427B62&id=3b9710be02427b62%212191&parId=3b9710be02427b62%2121041&o=OneUp>



- Hernández-Ávila, C., & Carpio, N. (2019). Introducción a los tipos de muestreo. *Alerta, Revista científica Del Instituto Nacional De Salud*, 75-79.
- Koller, I., Levenson, M., & Glück, J. (2017). What Do You Think You Are Measuring? A Mixed-Methods Procedure for Assessing the Content Validity of Test Items and Theory-Based Scaling [¿Qué crees que estás midiendo? Un procedimiento de métodos mixtos para evaluar la validez del contenido de los elementos de prueba y la escala basada en la teoría]. *Frontiers in Psychology*, 34-58.
- Lifeder, D. (2022). Ficha de análisis. *Investigación metodológica*, 1, 15-26
- Linares, B. (2016). *Estudio de la variación lingüística en dos doblajes de Inside Out al español*. [Trabajo de grado, Universitat Autònoma de Barcelona]. Alicia Concytec [https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg\\_45521/TFG\\_2015-16\\_FTI\\_LlinaresGonzalez.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg_45521/TFG_2015-16_FTI_LlinaresGonzalez.pdf)
- Manterola, C., & Otezan, T. (2017). Técnicas de Muestreo sobre una Población a Estudio. *Metodología científica*, 35(1), 227-232. <https://doi.org/https://scielo.conicyt.cl/pdf/ijmorphol/v35n1/art37.pdf>
- Martínez, K. (2019). *Errores de traducción en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2*. [Tesis de grado, Universidad Ricardo Palma]. Academia [https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3197/ST030\\_70976497\\_T%200%20%20KATHERINE%20YULITZA%20MARTÍNEZ%20PUENTE.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3197/ST030_70976497_T%200%20%20KATHERINE%20YULITZA%20MARTÍNEZ%20PUENTE.pdf?sequence=3&isAllowed=y)
- Mayoral, R. (1997). El espectador y la traducción audiovisual. *Artículos de traducción*, 2, 1-21. [https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Espectador\\_y\\_TAV.pdf](https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Espectador_y_TAV.pdf)
- Mayoral, R. (1999). *La traducción de la variación lingüística*. Uertere.
- Menéndez-Valdés, A. (2015). *Estudio práctico sobre la traducción de la variación lingüística para el doblaje*. [Trabajo de grado, Universidad Pontificia de Comillas]. Google Scholar. <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/6020/TFG001367.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Nicomendes, E. (2018). Tipos de Investigación. *Repositorio Institucional Usdg* 3(1) , 1-8.
- Olivares, R. (2018). *Descripción y comparación de subtítulos: La subtitulación de DVD frente a la subtitulación de Netflix en la serie Black Mirror*. [Tesis de grado,

Universitat Jaume I]. Dialnet

[http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/176851/TFG\\_2018\\_OlivaresDõate\\_Ruben.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/176851/TFG_2018_OlivaresDõate_Ruben.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Omonte, A. (2019). Fichas de contenido. *Investigación Académica*, 1, 6-14

Porto, J., & Gardey, A. (2017). Tradução audiovisual: Dublagem. *Belas Infiéis*, 2(1), 28-45.

Revel, A. (2019). *La traducción de la variedad lingüística coloquial en la película francesa Entre les murs (2008)*. [Trabajo de grado, Universidad de Valladolid]. Connected Papers.

<https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/41347/TFG-O-1800.pdf?sequence=1>

Romaine, S. (1996). *El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística*. (J. Borrego, Trad.) Ariel.

<https://www.textosenlinea.com.ar/libros/Romaine%20-%20El%20lenguaje%20en%20la%20sociedad.pdf>

Rona, P. (1974). *A Structural View of Sociolinguistics*. Eds. P. Garvin.

<https://doi.org/https://doi.org/10.1515/9783110872521.199>

Sanchez, S. (2019). *Análisis de la variación lingüística del doblaje al español de una película animada de 1950 y 1997* [Trabajo de grado, Universidad César Vallejo]. Repositorio institucional César Vallejo.

[https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/44341/Sanchez\\_GS-A-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/44341/Sanchez_GS-A-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Saussure, F. (1916). *Curso de lingüística general*. Fontamara.

Seminario, P. (2020). *Estudio comparativo entre la traducción del doblaje y subtitulación de la película "Avengers: Endgame"*. [Trabajo de grado, Universidad César Vallejo]. Repositorio institucional César Vallejo.

[https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/63983/Seminario\\_G-P-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/63983/Seminario_G-P-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Spiteri, G. (2019). *Dialogue Writing for Dubbing*. Palgrave Macmillan.

Tamayo y Tamayo, M. (2006). *Técnicas de Investigación 2ª ed.* Mc Graw Hill.

## ANEXOS

### Anexo n° 1. Matriz de operacionalización de variables

Variable	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Escala
Variedad diafásica	Rona (1974) define a la variación diafásica como relaciones que existen entre diferentes registros de lengua que se producen dentro un mismo idiolecto. Se trata de la variedad que presenta la lengua en función de la situación comunicativa, de la intencionalidad del emisor o de la naturaleza del receptor.	Romaine (1996) explica que el registro se relaciona con la variación que está ligada a los usos más que a los usuarios, sea formal o informal. En las diferencias de estilo, se encuentra el léxico y la sintaxis, comenta Borrego en la traducción del texto de Romaine (1996). El análisis de la variedad diafásica se llevará a cabo a través de una ficha para comparar y analizar en donde se revisará si se ha aplicado el estilo y registro.	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	Nominal
				Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	
			Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	
				Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	

## Anexo n° 2. Matriz de consistencia


Problemas	Objetivos	Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Metodología
<b>Problema General</b>	<b>Objetivo General</b>	<b>Variedad diafásica</b>	<b>Estilo</b>		Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	<b>Tipo de Investigación:</b> Básica <b>Nivel de Investigación:</b> Descriptivo  <b>Enfoque:</b> Cuantitativo
¿Cómo se realizó la traducción de la variedad diafásica en el subtítulo y doblaje de la película «Deadpool»?	Analizar la variedad diafásica encontrada en la traducción del doblaje y subtítulo de la película «Deadpool»					
<b>Problemas Específicos</b>	<b>Objetivos Específicos</b>					
¿Se utiliza correctamente la variedad en la traducción del subtítulo y doblaje de la película «Deadpool»?	Identificar el cumplimiento de la variedad diafásica entre el doblaje y subtítulo de la película «Deadpool»					
¿Cuántos estilos y registros se encontraron en la traducción del subtítulo y doblaje de la película «Deadpool»?	Cuantificar los componentes de la variedad diafásica en la traducción de doblaje y subtítulo de la película «Deadpool»		<b>Registro</b>		Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	<b>Población:</b> 290 enunciados <b>Muestra:</b> 166 enunciados <b>Técnica:</b> Análisis de contenido y observación
¿Cuánta diferencia hay entre la traducción de la variedad diafásica del doblaje y subtítulo de la película «Deadpool»?	Comparar la traducción de la variedad diafásica del doblaje y subtítulo de la película «Deadpool»				Es adecuado el uso informal cuando los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	<b>Instrumentos:</b> Ficha para comparar y analizar

### Anexo n° 3. Ficha para comparar y analizar

Ficha para comparar y analizar la traducción de la variedad diafásica entre el doblaje y subtulado de la película «Deadpool», Piura 2022.

<b>Tiempo de entrada:</b>		<b>Contexto:</b>			
<b>Versión original:</b>					
<b>Subtitulado:</b>					
<b>Doblaje:</b>					
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.		
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.		
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.		
<b>Análisis</b>					

*Fuente: Elaboración propia*

	<p style="text-align: center;"><b>PREGRADO</b> <b>UCV – CAMPUS PIURA</b></p>
---	--

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Ficha de análisis para comparar y analizar la traducción de la variedad diafásica entre el doblaje y subtulado de la película «Deadpool», Piura 2022". Para ser utilizado en la investigación, cuyo título es: "**Análisis de la variedad diafásica entre el doblaje y subtulado de la película «Deadpool», Piura 2022**"

Sus autoras son: **Navarro Castillo Sarai Noemi y Nuñez Chunga Janelly Anatolia** estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Piura.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 166 enunciados** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de setiembre de 2022, según técnica de análisis de contenido.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por las autoras, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



---

**Mgtr. Juan Carlos Arrieta Garrido**

**DNI: 40580702**

**Piura, 27 de septiembre de 2022**

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Juan Carlos Arrieta Garrido

Grado Académico: Magister

Cargo e Institución donde labora: Traductor independiente

Nombre del instrumento a elaborar: Ficha de Análisis

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACION	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20.

### V. OBSERVACIONES

--



FECHA 27/09/2022

Mgr. Juan Carlos Arrieta Garrido

DNI: 40580702



PREGRADO  
UCV – CAMPUS PIURA

## CONSTANCIA

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Ficha para comparar y analizar la traducción de la variedad diafásica entre el doblaje y subtítulo de la película «Deadpool», Piura 2022". Para ser utilizado en la investigación, cuyo título es: "**Análisis de la variedad diafásica entre el doblaje y subtítulo de la película «Deadpool», Piura 2022**"

Sus autoras son: **Navarro Castillo Sarai Noemi y Nuñez Chunga Janelly Anatolia** estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Piura.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 166 enunciados** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de setiembre de 2022, según técnica de análisis de contenido.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por las autoras, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.

Dra. Pamela Mariño Zegarra  
Traductora e Intérprete Colegiada Certificada, CTP 427.

---

**Dra. Angela Pamela Mariño Zegarra**

**DNI: 41859832**

**Piura, 28 de setiembre 2022**



## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Angela Pamela Mariño Zegarra

Grado Académico: Doctora

Cargo e Institución donde labora: Titular Gerente, PMZ Translation Services

Nombre del instrumento a elaborar: Ficha para comparar y analizar

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

### V. OBSERVACIONES

El instrumento es válido para su aplicación.

Dra. Pamela Mariño Zegarra  
Traductora e Intérprete Colegiada Certificada, CTP 427.

FECHA 28/09/2022

Firma

DNI:41859832



PREGRADO  
UCV – CAMPUS PIURA

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Ficha para comparar y analizar la traducción de la variedad diafásica entre el doblaje y subtulado de la película «Deadpool», Piura 2022". Para ser utilizado en la investigación, cuyo título es: **"Análisis de la variedad diafásica entre el doblaje y subtulado de la película «Deadpool», Piura 2022"**

Sus autoras son: **Navarro Castillo Sarai Noemi y Nuñez Chunga Janelly Anatolia** estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Piura.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 166 enunciados** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de setiembre de 2022, según técnica de análisis de contenido.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por las autoras, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.

**Mgtr. Jose Carlos Yoctun Cabrera**

**DNI: 16748121**

**Piura, de setiembre 2022**

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: José Carlos Yoctun Cabrera

Grado Académico: Magister

Cargo e Institución donde labora: Docente, Universidad César Vallejo

Nombre del instrumento a elaborar: Ficha para comparar y analizar

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

### V. OBSERVACIONES

--



FECHA 09/10/2022

Firma

DNI: 16748121

<b>Tiempo de entrada: 00:04:13</b>		<b>Contexto:</b> Wade conversa con Dopinder en el taxi.			
<b>Versión original</b>		Like two hobos fucking in a shoe filled with piss.			
<b>Subtitulado</b>		Como dos vagabundos cogiendo en un zapato orinado.			
<b>Doblaje</b>		Como a dos vagabundos cogiendo en un zapato orinado.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propios de su idioma con un orden adecuado. En este enunciado, "hobos", significa "vagabundo" y ha sido utilizado tal cual, sin embargo, en Latinoamérica, dicho término no es muy usado por sus hablantes.				

<b>Tiempo de entrada: 00:05:55</b>		<b>Contexto:</b> Wade se quería ir porque no salió bien.			
<b>Versión original</b>		¡Shit!			
<b>Subtitulado</b>		¡Carajo!			
<b>Doblaje</b>		¡Carajo!			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se utiliza un conjunto de palabras de su propio idioma. Para la traducción de esta palabra, se ha optado por un término muy utilizado en Latinoamérica y cuyo significado puede variar.				

<b>Tiempo de entrada: 00:06:01</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool se da cuenta que se ha olvidado de su cartera.			
<b>Versión original</b>		Fuck it, I got this.			
<b>Subtitulado</b>		A la mierda, yo me encargo.			
<b>Doblaje</b>		A la mierda, yo lo arreglo.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. Para "I got this", en el doblaje y el subtitulado, se han optado por diferentes equivalentes; sin embargo, tienen la misma connotación.				

<b>Tiempo de entrada: 00:13:46</b>		<b>Contexto:</b> Wade conversa con Dopinder.			
<b>Versión original</b>		But, uh, how 'bout a crisp high-five!			
<b>Subtitulado</b>		Pero ¿qué tal un choque de palmas?			
<b>Doblaje</b>		Pero ¿qué tal si mejor te doy 5?			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En los enunciados comparados se presenta un orden apropiado con un léxico muy poco utilizado. En este caso, para "high-five" se ha optado por una traducción literal con un registro informal en ambas versiones.				

<b>Tiempo de entrada: 00:06:46</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool está sentado en un edificio y habla dirigiéndose hacia la cámara.			
<b>Versión original</b>		Wha- Oh! Oh, hello. I know, right? Who's balls did I have to fondle to get my very own movie? I can't tell you, but it does rhyme with Pullverine.			
<b>Subtitulado</b>		ah, hola. Lo sé, ¿eh? ¿A quién se la tuvo que chupar para tener mi propia peli? Es un secreto, pero rima con Folleznó.			
<b>Doblaje</b>		Oh – Oh, Hello, Si ya lo sé, ¿a quién le tuvo que lamer los huevos para obtener mi propia película? No puedo decírselos, pero rima con pullverine.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En los enunciados comparados se presenta un orden apropiado con un léxico utilizado en algunos lugares de Latinoamérica y con un registro muy informal, ya que hace uso de frases vulgares. En el enunciado original se encuentra “Fondle” cuya traducción es “manosear”, en el subtitulado y doblaje han utilizado equivalentes que se refieren según este contexto a “adular” o hacer ciertas acciones para conseguir algo.				

<b>Tiempo de entrada: 00:07:36</b>		<b>Contexto:</b> Wade pelea con aliados de Francis.			
<b>Versión original</b>		Rich Corinthian leather.			
<b>Subtitulado</b>		Lujosos interiores de piel.			
<b>Doblaje</b>		Lujosos interiores de piel.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propios de su idioma con un orden adecuado. En este enunciado, “corinthian leather”, hace referencia a un tapizado de lujo utilizado en vehículos. Sin embargo, según el contexto, se refiere a ropa interior. Se ha utilizado un registro informal en el doblaje y el subtitulado.				

<b>Tiempo de entrada: 00:08:51</b>		<b>Contexto:</b> Uno de los hombres armados disparó a Francis.			
<b>Versión original</b>		Shit. Did I leave the stove on?			
<b>Subtitulado</b>		¡Mierda! ¿He dejado el horno encendido?			
<b>Doblaje</b>		¡Madres! ¿Dejé mi estufa encendida?			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.		X
<b>Análisis</b>	En los enunciados comparados se presenta un orden apropiado con un léxico muy poco utilizado. En este caso, para “stove”, cuya traducción literal es “estufa”, como se presenta en el doblaje. En el subtitulado, “horno” puede ser un término confuso, ya que en Latinoamérica “horno” es un aparato más grande. Para “Shit”, es muy visible la influencia mexicana en el doblaje, ya que “mamada” está siendo usada con una connotación utilizada en dicho país.				

<b>Tiempo de entrada: 00:12:43</b>		<b>Contexto:</b> Le dispararon a Deadpool.			
<b>Versión original</b>		Ah! Right up main street.			
<b>Subtitulado</b>		¡Ah! ¡Justo en el trasero!			
<b>Doblaje</b>		¡Ay! ¡Justo en el ano!			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En los enunciados comparados si hay un orden correcto de palabras con un léxico utilizado en algunos lugares de Latinoamérica. En este caso, la traducción literal del enunciado es “justo en la calle principal”, sin embargo, dado el contexto, optaron por “trasero” en la versión subtitulada, con un registro formal; mientras que en doblaje por un término más informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:13:16</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool huele el humo proveniente del arma, tras haber disparado.			
<b>Versión original</b>		I'm touching myself tonight.			
<b>Subtitulado</b>		Esta noche me voy a manosear.			
<b>Doblaje</b>		Esta noche me voy a manosear.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En este enunciado, se ha hecho una traducción literal, con cierta variación en los términos para poder llegar a registro informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:13:24</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool está buscando a Francis, ya que quiere vengarse.			
<b>Versión original</b>		What the shit biscuit! Where you at, Francis?			
<b>Subtitulado</b>		¿qué putas mierdas? ¿Dónde estás Francis?			
<b>Doblaje</b>		¡Pero qué putas mierdas!, ¿dónde estás Francis?			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En los enunciados comparados si hay un orden correcto de palabras con un léxico utilizado en algunos lugares de Latinoamérica. En este caso de "Shit biscuit", el término "biscuit" se utiliza con el fin de no decir una mala palabra. El doblaje y subtitulado presentan un registro informal.				



<b>Tiempo de entrada: 00:13:46</b>		<b>Contexto:</b> Uno de los cómplices de Francis se acerca a Deadpool.			
<b>Versión original</b>		Really? Rolling up the sleeves?			
<b>Subtitulado</b>		¿En serio? ¿Te arremangas?			
<b>Doblaje</b>		¿Es en serio? ¿te vas a poner así?			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En los enunciados comparados se puede visualizar el uso de un conjunto de palabras con un orden correcto. En el caso del subtitulado se presenta el registro formal y se ha hecho una traducción literal; mientras que, en el doblaje, se ha utilizado un registro informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:13:59</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool habla a la cámara después de haber asesinado a un hombre con dos espadas.			
<b>Versión original</b>		You're probably thinking, 'My boyfriend said this was a superhero movie, but this guy in the red suit just turned that other guy into a fucking kebab.'			
<b>Subtitulado</b>		Quizás piensas: "Mi novio me dijo que era una película de superhéroes, pero el tipo de rojo ha convertido al otro en un puto kebab".			
<b>Doblaje</b>		Probablemente estás pensando, mi novio me dijo que era una película de superhéroes, pero el de traje rojo acaba de hacer brocheta al otro.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propios de su idioma con un orden apropiado. Para este enunciado, en el subtitulado no se ha hecho una traducción de "kebab", el cual no es un término muy conocido en Latinoamérica y cuya traducción es "brocheta"; mientras que en el doblaje se ha utilizado "brocheta", ambos con un registro informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:14:49</b>		<b>Contexto:</b> El mercenario hace algunas preguntas a Deadpool.			
<b>Versión original</b>		Fuck are you? The fuck you doing in my crib?			
<b>Subtitulado</b>		¿Quién diablos eres? ¿Qué haces en mi casa?			
<b>Doblaje</b>		¿Quién eres tú? ¿Y qué demonios haces en mi...?			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En el subtitulado se puede notar que se ha tomado en cuenta al traducir el término “fuck”, en la primera pregunta; mientras que, en el doblaje en la segunda pregunta. Se ha hecho uso de un registro informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:15:22</b>		<b>Contexto:</b> Wade dice cuál es la razón por la que está en esa casa y el hombre está a su lado.			
<b>Versión original</b>		Oh, hey, wow, dodged a big-time bullet on that one!			
<b>Subtitulado</b>		Vaya, me salvé.			
<b>Doblaje</b>		Esta vez sí que la vi muy cerca.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. “Dodge a bullet”, se traduce como “esquivar algo que está casi por pasar”. Las traducciones en ambas versiones tienen la misma connotación y utilizan un registro informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:15:25</b>		<b>Contexto:</b> Wade conversa con el chico de la pizza.			
<b>Versión original</b>		You're not out of the woods yet.			
<b>Subtitulado</b>		Todavía no termino contigo.			
<b>Doblaje</b>		No he terminado contigo.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se utiliza un conjunto de palabras de su propio idioma, con un orden de palabras correcto establecido en el español. Para la traducción de este modismo se ha utilizado un registro informal muy relacionado con la traducción literal del mismo. El subtitulado y doblaje tienen traducciones muy parecidas.				

<b>Tiempo de entrada: 00:15:41</b>		<b>Contexto:</b> Wade habla con el mercenario sobre el arenero en su casa.			
<b>Versión original</b>		Then who's kitty litter did I just shit in?			
<b>Subtitulado</b>		¿De quién es el arenero que usé para cagar?			
<b>Doblaje</b>		¿Y de quién es el arenero donde cagué?			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En el doblaje y el subtitulado se ha utilizado un registro informal para mantener la fidelidad con los mismos equivalentes.				

<b>Tiempo de entrada: 00:16:01</b>		<b>Contexto:</b> Wade conversa con el chico de la pizza.			
<b>Versión original</b>		I belong to a group of guys who take a dime to beat a fella down.			
<b>Subtitulado</b>		Pertenezco a un grupo de tipos que cobran por golpear a alguien.			
<b>Doblaje</b>		Pertenezco a un grupo de persona que cobran por golpear a la gente.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se utiliza un conjunto de palabras de su propio idioma, con un orden apropiado de palabras. Para la traducción de “take a dime to beat a fella down” se ha realizado una traducción casi igual en el doblaje y subtitulado, utilizando un registro informal				

<b>Tiempo de entrada: 00:16:12</b>		<b>Contexto:</b> Wade habla con el acosador de Meghan.			
<b>Versión original</b>		A stalker. Threats hurt, Jer. But not nearly as much as serrated steel.			
<b>Subtitulado</b>		La acosas. Las amenazas duelen, Jer; aunque no tanto como un cuchillo dentado.			
<b>Doblaje</b>		La acosas. Las amenazas duelen, pero no lastiman tanto como un cuchillo dentado.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En el doblaje y el subtitulado se ha utilizado “Stalker” como un verbo y para “Serrated Steel”, que se refiere a “acero dentado” en este contexto y con la imagen se ha optado por “cuchillo dentado”.				

<b>Tiempo de entrada: 00:16:22</b>		<b>Contexto:</b> Wade está hablando con el chico de la pizza.			
<b>Versión original</b>		And Megan, she's not made of money, but lucky for her, I got a soft spot.			
<b>Subtitulado</b>		y Meghan no está forrada de billetes, pero por suerte soy un sentimental.			
<b>Doblaje</b>		Y Meghan no está forrada de billetes, pero por suerte soy sentimental.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En este caso, para "made of money" se ha realizado una traducción informal poco utilizada en ambas versiones.				

<b>Tiempo de entrada: 00:16:38</b>		<b>Contexto:</b> Wade amenaza al chico de la pizza.			
<b>Versión original</b>		You even look in her general direction again, and you will learn in the worst of ways that I have some hard spots too.			
<b>Subtitulado</b>		Si quiera vuelves a mirar en su dirección, aprenderás por las malas que también puedo ponerme duro.			
<b>Doblaje</b>		Si tan siquiera la vuelves a mirar, aprenderás por las malas que también tengo un lado y muy cruel.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se utiliza un conjunto de palabras de su propio idioma, sin embargo, con un orden de palabras correctas. En el enunciado original se encuentra "general direction", que significa "ir hacia un lugar sin cambiar de dirección", se ha traducido muy de acuerdo con el contexto, el cual se trata de una chica y se ha utilizado un registro informal. Tanto la subtitulación como el doblaje tienen la misma traducción.				

<b>Tiempo de entrada: 00:17:08</b>		<b>Contexto:</b> Wade se reúne con la chica que lo contrató para golpear a su acosador.			
<b>Versión original</b>		No friggin' way.			
<b>Subtitulado</b>		¡No puede ser!			
<b>Doblaje</b>		¡No puede ser!			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. El doblaje y el subtitulado son muy parecidos, ya que, se ha realizado la misma traducción de la jerga. Ambos han utilizado un registro informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:17:22</b>		<b>Contexto:</b> El protagonista estaba hablando con unas chicas sobre la golpiza que había dado.			
<b>Versión original</b>		If I give a guy a pavement facial, it's cause he's earned it.			
<b>Subtitulado</b>		Le lijo la cara con la acera, si se lo merece.			
<b>Doblaje</b>		Sólo propino golpizas a quien se las gana.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se ha podido visualizar que se hace uso de conjuntos de palabras con un orden correcto para expresar los enunciados, de igual forma hay presencia de un registro informal en la versión subtitulada y formal en la versión doblada.				

<b>Tiempo de entrada: 00:17:39</b>		<b>Contexto:</b> Wade habla en voz en off.			
<b>Versión original</b>		I'm just a bad guy who gets paid to fuck-up worse guys.			
<b>Subtitulado</b>		Solo soy un tipo malo que cobra por golpear a otro más malos.			
<b>Doblaje</b>		Solo soy un tipo malo que cobra por golpear a tipos más malos.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En el doblaje y el subtitulado se ha realizado la misma traducción con un registro informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:17:44</b>		<b>Contexto:</b> Wade habla en voz en off.			
<b>Versión original</b>		Welcome to Sister Margaret's. It's like a job fair for mercenaries. Think of us like really fucked up tooth fairies, except we knock out the teeth and take the cash. You best hope we never see your name on a gold card.			
<b>Subtitulado</b>		Bienvenido al bar Hermana Margaret. Es como una feria del empleo para mercenarios. Imagínennos como hadas de los dientes depravadas, pero nosotros tiramos los dientes y tomamos el dinero. Ojalá nunca leamos tu nombre en una tarjeta dorada.			
<b>Doblaje</b>		Bienvenidos al bar Hermana Margaret. Es como una feria del empleo para mercenarios. Imagínennos como hadas de los dientes depravadas, pero nosotros tiramos los dientes y tomamos el dinero. Mas te vale que nunca veamos tu nombre en una tarjeta dorada.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En el doblaje y el subtitulado se ha realizado la misma traducción con un registro informal, debido a la traducción de "fucked up" que es un adjetivo. En la última oración de cada enunciado se puede notar el contraste en la traducción de "you best hope", en el doblaje se ha traducido de una manera más informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:17:59</b>		<b>Contexto:</b> Wade se encuentra con Weasel.			
<b>Versión original</b>		Weasel: Wade Wilson. Patron saint of the pitiful. What can I do for you? Wade: I'd love a blowjob.			
<b>Subtitulado</b>		Weasel: Wade Wilson, patrón de los patéticos. ¿Qué se te ofrece? Wade: Quiero una mamada			
<b>Doblaje</b>		Weasel: Wade Wilson, Santo patrono de los patéticos, ¿qué se te antoja? Wade: Ah quiero una mamada			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propias de su idioma con un orden adecuado. En la primera parte de cada primer enunciado se ha realizado una traducción literal. En la versión subtitulada, la pregunta ha sido traducida teniendo en cuenta un registro formal y en el doblaje, un registro informal. En el caso de "blowjob", se ha hecho una traducción literal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:18:16</b>		<b>Contexto:</b> Wade conversa con Weasel en el bar sobre un encargo que hizo para Meghan.			
<b>Versión original</b>		You know, for a merc, you're pretty warm-blooded. I bet you let the kid off easy, too.			
<b>Subtitulado</b>		Para ser mercenario, eres bastante blando. De seguro no fuiste muy duro con el chico.			
<b>Doblaje</b>		Para ser mercenario, eres bastante blando. Seguro no fuiste muy duro con el chico.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. Para el doblaje y el subtitulado se ha realizado la misma traducción con un registro informal.				



<b>Tiempo de entrada: 00:18:50</b>		<b>Contexto:</b> Wade le envía una bebida a Bob.			
<b>Versión original</b>		Kelly, Kelly, Kelly, Kelly. Could you bring that over to Bob, please? And tell him it's from Buck.			
<b>Subtitulado</b>		Kelly, Kelly, Kelly. Llévasela a Buck, de parte de Boother.			
<b>Doblaje</b>		Kelly, Kelly, Kelly. Por favor, llévale esto a Buck, dile que es de parte de Boother.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En el subtitulado se ha cambiado la pregunta: "could you bring that over to Bob, ¿please?" a una orden y en el doblaje, a una petición, ambas con un registro informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:18:56</b>		<b>Contexto:</b> Wade está conversando con el dueño del bar.			
<b>Versión original</b>		I don't take the shits, I just disturb them.			
<b>Subtitulado</b>		No peleo, solo soy un picapleitos.			
<b>Doblaje</b>		Yo no causo pleitos, solo los provoco.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. El doblaje y el subtitulado son muy parecidos, ya que, "picapleitos", utilizado en el subtitulado, significa "alguien que busca problemas". Ambos han utilizado un registro informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:19:05</b>		<b>Contexto:</b> Wade conversa con Weasel en el bar, tras haber empezado una pelea.			
<b>Versión original</b>		WADE: Cheers, to your health. WEASEL: Fuck you.			
<b>Subtitulado</b>		Wade: Salud. Brindo por ti. Weasel: Púdrete.			
<b>Doblaje</b>		Wade: Salud, por tu salud. Weasel: pícatelo.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En el subtitulado, para "cheers, to your health" se optado por una frase hecha, mientras que en el doblaje por una traducción literal. Y para "fuck you", en el subtitulado se ha utilizado un término más común y utilizado.				

<b>Tiempo de entrada: 00:19:56</b>		<b>Contexto:</b> Wade se entera que Weasel ha apostado a que él se muere.			
<b>Versión original</b>		But joke's on you. I'm living to 102, and then dying, like the city of Detroit.			
<b>Subtitulado</b>		Mal por ti, voy a vivir 102 años. Y luego, adiós. Como Sodoma y Gomorra.			
<b>Doblaje</b>		Mal por ti, voy a vivir 102 años. Y luego, adiós. Igual que Sodoma y Gomorra.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En el subtitulado y doblaje se ha realizado la misma traducción. Con un registro informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:20:07</b>		<b>Contexto:</b> Wade se encuentra en el bar.			
<b>Versión original</b>		Drinks on me			
<b>Subtitulado</b>		¡Yo invito!			
<b>Doblaje</b>		¡Hoy yo invito!			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. El doblaje y el subtitulado son muy parecidos, ya que, la expresión ha sido traducida casi igual en el doblaje y subtitulado.				

<b>Tiempo de entrada: 00:20:15</b>		<b>Contexto:</b> Una mujer se acerca a Wade en el bar.			
<b>Versión original</b>		Woah, woah, woah, woah, baby. You sure you wanna shoot your full wad?			
<b>Subtitulado</b>		Cariño, ¿te vas a gastar todo eso?			
<b>Doblaje</b>		oye, oye, oye, oye guapo, ¿seguro quieres quemar tus cartuchos?			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. Para la expresión "shoot your full wad", que se refiere a gastar todo el dinero, se ha optado por traducciones con un registro informal, una más que otro.				

<b>Tiempo de entrada: 00:20:26</b>		<b>Contexto:</b> Wade conversa con la mujer del bar.			
<b>Versión original</b>		What's a nice place like you doing in a girl like this?			
<b>Subtitulado</b>		¿Qué hace un bar como tú en una chica como esta?			
<b>Doblaje</b>		¿Qué hace un bar como tú en una chica como esta?			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.		X
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se utiliza un conjunto de palabras de su propio idioma, sin embargo, no hay un orden de palabras correctas, ya que no sigue con la sintaxis establecida en el español, debido al enunciado original. Utiliza un registro informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:20:29</b>		<b>Contexto:</b> Un hombre le da una palmada a la chica que está conversando con Wade.			
<b>Versión original</b>		I'd hit that.			
<b>Subtitulado</b>		Si me la tiraría.			
<b>Doblaje</b>		¡Que buen culo!			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En este caso, la versión subtitulada se acerca más a la versión original. En ambas versiones traducidas se utiliza un registro formal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:20:47</b>		<b>Contexto:</b> Wade calma a Vanessa.			
<b>Versión original</b>		Hey, woah, hakuna his tatas! He's sorry. Get out of here, go. Go cast a spell.			
<b>Subtitulado</b>		Oye, oye. Hakuna sus tatas. Ya se disculpó. Largo. Vete, ve a hacer un hechizo.			
<b>Doblaje</b>		Ey, Ey. Hakuna sus tatas. Ya se disculpó. Largo de aquí. Vete, ve a hacer magia.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. Para "hakuna his tatas", tanto en el subtitulado como en el doblaje se ha optado por no traducirlo, sin embargo, su traducción es "relájate". Para la traducción del enunciado completo se ha hecho uso de un registro informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:20:54</b>		<b>Contexto:</b> Wade conversa con una chica de Bar.			
<b>Versión original</b>		Merchandise, oh. So you uh... Warm fuzzys for money?			
<b>Subtitulado</b>		¿Mercancía? ¿Tú coges por dinero?			
<b>Doblaje</b>		¿Mercancía? ¿entonces coges por dinero?			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. Para "warm fuzzy", cuya traducción es: "sentimiento de felicidad", sin embargo, se ha contextualizado. En el doblaje y en el subtitulado se han traducido de una manera muy parecida. Utiliza un registro informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:22:21</b>		<b>Contexto:</b> Wade habla con Vanessa en la feria.			
<b>Versión original</b>		I just want to get to know the real you. Not the 2-dimensional sex object peddled by Hollywood.			
<b>Subtitulado</b>		Es que quiero conocer a la verdadera tú. No el objeto sexual bidimensional que Hollywood quiere venderme.			
<b>Doblaje</b>		Solo quiero conocer a la verdadera tú. No el objeto sexual bidimensional que quiere venderme Hollywood.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En el subtitulado y doblaje se ha realizado la misma traducción con un registro informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:22:33</b>		<b>Contexto:</b> Wade se encuentra en una feria de juegos con la mujer que conoció en el bar. La mujer lo está animando.			
<b>Versión original</b>		Bring it, big man.			
<b>Subtitulado</b>		¡Venga, grandote!			
<b>Doblaje</b>		¡Venga, brabucón!			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden correcto, no obstante, muy poco utilizado en Latinoamérica. La traducción literal de "big man" es "gigante", en este enunciado se ha adoptado por traducciones con un registro informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:22:50</b>		<b>Contexto:</b> Wade conversa con una chica de Bar.			
<b>Versión original</b>		I've had my eye on this sucker for a while.			
<b>Subtitulado</b>		Hace tiempo que quería este premio.			
<b>Doblaje</b>		Hace tiempo que quería este anillote.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. Para el modismo traducido en el subtitulado y doblaje se ha utilizado un registro informal y "sucker" ha sido traducido de acuerdo con el contexto.				

<b>Tiempo de entrada: 00:26:40</b>		<b>Contexto:</b> Wade habla en voz en off.			
<b>Versión original</b>		Here's the thing. Life is an endless series of trainwrecks with only brief commercial like breaks of happiness. This had been the ultimate commercial break.			
<b>Subtitulado</b>		El asunto es, la vida es una serie interminable de desastres con intervalos breves, como comerciales, de felicidad. Este había sido el mejor corte comercial.			
<b>Doblaje</b>		Así está la cosa. la vida es una serie interminable de desastres con breves comerciales de felicidad. Este había sido el mejor corte comercial.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En el subtitulado y doblaje se ha realizado la misma traducción con un registro formal en el subtitulado e informal en el doblaje.				

<b>Tiempo de entrada: 00:27:06</b>		<b>Contexto:</b> Wade y su novia se encuentran en un consultorio tras haberse enterado que tiene cáncer.			
<b>Versión original</b>		You're clowning. You're not clowning? I sense clowns.			
<b>Subtitulado</b>		¿Bromea? ¿No bromea? Percibo una broma.			
<b>Doblaje</b>		¿Es un chiste? No es un chiste, detecto un chiste.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. Para este enunciado se ha optado por un registro informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:28:06</b>		<b>Contexto:</b> Wade está buscando a Francis.			
<b>Versión original</b>		Now, if I were a two-hundred-pound sack of assholes named Francis, where would I hide?			
<b>Subtitulado</b>		Bien, si yo fuera un engendro de 90 kg llamado Francis, ¿dónde me ocultaría?			
<b>Doblaje</b>		Si yo fuera un maldito engendro de 90 kg, ¿dónde me ocultaría?			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En este caso, se ha hecho la misma traducción para la versión doblada y subtitulada con un registro informal.				



<b>Tiempo de entrada: 00:28:37</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool se encuentra en el lugar donde fue a buscar venganza.			
<b>Versión original</b>		A hush falls over the crowd. Rookie sensation Wade W. Wilson out of Regina, Saskatchewan lines up the shot.			
<b>Subtitulado</b>		La multitud guarda silencio cuando el novato estrella, Wade W. Wilson de Regina, Saskatchewan, se prepara para patear.			
<b>Doblaje</b>		La multitud enmudece cuando el novato estrella Wade W. Wilson de Regina, Saskatchewan, se prepara para patear.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En el caso de "a hush falls" se ha utilizado una traducción con un término diferente, sin embargo, con la misma connotación. Ambos con un registro informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:29:05</b>		<b>Contexto:</b> Wade se encuentra en el lugar de la pelea.			
<b>Versión original</b>		This is taking unsportsmanlike conduct to a whole new level!			
<b>Subtitulado</b>		¡Esto es conducta antideportiva llevada a nuevas alturas!			
<b>Doblaje</b>		¡Esto es conducta antideportiva llevada a nuevas alturas!			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En este caso, el subtitulado y doblaje han sido traducidos de la misma forma.				

<b>Tiempo de entrada: 00:29:12</b>		<b>Contexto:</b> Wade habla con Francis mientras tiene una espada en el pecho.			
<b>Versión original</b>		Looking good, Francis. Well rested. Like you've been pitching, not catching. Ringing any bells? No?			
<b>Subtitulado</b>		Te ves bien, Francis. Descansado. Has estado dando. No recibiendo. ¿Me recuerdas? ¿No?			
<b>Doblaje</b>		Te ves bien, Francis. Descansado. Como si hubieras dado, no recibido. ¿me recuerdas? ¿No?			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En el subtitulado y doblaje, para "pitching not catching", que se refiere a dar y recibir, ha sido traducido de la misma forma en ambas versiones. Para el modismo "ringing any bells", se ha optado por una traducción contextualizada.				

<b>Tiempo de entrada: 00:29:42</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool encuentra a Francis.			
<b>Versión original</b>		Time to undo what you did to this butterface.			
<b>Subtitulado</b>		Hora de enmendar lo que le hiciste a mi rostro.			
<b>Doblaje</b>		Hora de enmendar lo que le hiciste a ese rostro de cera.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En este caso, ambas versiones se han traducido casi igual. Sin embargo, "butterface", hace referencia a alguien que no tiene una cara muy atractiva y en este caso, se ha traducido de manera contraria en el doblaje. Ambas versiones con un registro informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:30:05</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool está en el aire, tras ser golpeado por Coloso.			
<b>Versión original</b>		I think we can all agree that shit just went sideways in the most colossal way.			
<b>Subtitulado</b>		Las cosas se desviaron de su curso de la manera más colosal.			
<b>Doblaje</b>		Las cosas se desviaron de la manera más colosal.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. Se considera que se utilizó "colossal" en el enunciado original dado el contexto y se ha traducido de la misma forma, con el fin de no perder el registro.				

<b>Tiempo de entrada: 00:30:27</b>		<b>Contexto:</b> Wade habla con Vanessa sobre Bernadette Peters.			
<b>Versión original</b>		Think of it like spring cleaning. Only, if spring was death. God, if I had a nickel for every time, I spanked it to Bernadette Peters.			
<b>Subtitulado</b>		Considéralo limpieza de primavera, pero la primavera es la muerte. Si tuviera una moneda por cada vez que me masturbé con Bernadette Peters.			
<b>Doblaje</b>		Considéralo un ritual de limpieza, pero yo ya no tengo remedio. Si tuviera una moneda por cada vez que me masturbé con Bernadette Peters.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En el subtitulado, para "spring cleaning" se ha optado por una traducción más cercana que la del doblaje, ya que se refiere más a una limpieza que se realiza al final de invierno, donde la gente se despoja de todo lo que no le sirve.				

<b>Tiempo de entrada: 00:30:56</b>		<b>Contexto:</b> Wade se encuentra conversando con el dueño del bar sobre su enfermedad.			
<b>Versión original</b>		Listen, we both know that cancer is a shitshow. Like, a yack-off, Smirnoff, opening for the Spin Doctors at the Iowa State Fair, shitshow.			
<b>Subtitulado</b>		Mira, los dos sabemos que el cáncer es un espectáculo desastroso. Como que un comediante de quinta abra el concierto de los Spin Doctors en la feria estatal de Iowa.			
<b>Doblaje</b>		Escucha, ambos sabemos que el cáncer es un desastre, como cuando un asqueroso comediante de quinta abre un concierto de los spin doctors en la Feria estatal de Ayobua, que asco.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En este caso, "yack-off" "Smirnoff", hace referencia a un comediante ucraniano, por ello, hay esas versiones traducidas en el subtitulado y doblaje. Para ambos se ha utilizado un registro informal, debido a los términos usados.				

<b>Tiempo de entrada: 00:31:28</b>		<b>Contexto:</b> Wade habla con Vanessa.			
<b>Versión original</b>		No one is boomboxing shit, okay?			
<b>Subtitulado</b>		Nadie va a hacer nada de eso, ¿si?			
<b>Doblaje</b>		Nadie va a hacer nada de eso, ¿si?			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En el doblaje y el subtitulado se ha realizado la misma traducción con un registro formal e informal, sin embargo, el enunciado original presenta un registro informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:33:02</b>		<b>Contexto:</b> Weasel le dice a Wade que hay un hombre esperándolo.			
<b>Versión original</b>		Oh, and that guy over there came in looking for you. Real grim reaper type. I dunno. Might further the plot.			
<b>Subtitulado</b>		Y el tipo de allá vino a buscarte. Tiene todo el tipo de la Muerte. No lo sé. Quizás alargue la trama.			
<b>Doblaje</b>		Por cierto, el tipo de allá vino a buscarte. Parece la misma muerte. No lo sé. Puede alargar la trama.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En el subtitulado y doblaje se ha realizado la misma traducción con un registro informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:33:23</b>		<b>Contexto:</b> Wade habla con el hombre que lo ayudará a curar el cáncer.			
<b>Versión original</b>		How can I help you? Besides luring children into a panel van.			
<b>Subtitulado</b>		¿En qué puedo ayudarle? Además de atraer niños a una camioneta.			
<b>Doblaje</b>		¿En qué puedo ayudarle? Además de atraer niños a una camioneta.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En el subtitulado y doblaje se ha realizado la misma traducción, para "panel van", solo se ha utilizado el sustantivo "camioneta".				

<b>Tiempo de entrada: 00:33:54</b>		<b>Contexto:</b> El hombre de la clínica habla con Wade sobre su presente.			
<b>Versión original</b>		And now you spend your days sticking up for the little people.			
<b>Subtitulado</b>		Y ahora, se pasa los días defendiendo a los débiles.			
<b>Doblaje</b>		Y ahora, pasa los días defendiendo a los más débiles.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.		X
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En el subtitulado y doblaje se ha realizado la misma traducción con un registro formal en el subtitulado e informal en el doblaje.				

<b>Tiempo de entrada: 00:34:15</b>		<b>Contexto:</b> Wade está conversando con el hombre que lo ayudará con su enfermedad.			
<b>Versión original</b>		I'd say that you sound like an infomercial. But not a good one, like Slapchop, more Shakeweighty.			
<b>Subtitulado</b>		Diría que suena como un infomercial, pero no como uno bueno. como uno cachondo de aparatos para ejercicio.			
<b>Doblaje</b>		Diría que parece un infomercial, pero no uno bueno. Como el pica papa, como el ejercitador.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En este caso, para "slapchop", que es un comercial para utensilio de cocina no se ha tomado en cuenta en el subtitulado y en el doblaje se ha traducido como "pica papa". Y "Shakeweight" que es un aparato para hacer ejercicio, si ha sido traducido. Ambos con un registro informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:34:32</b>		<b>Contexto:</b> Wade conversa con el hombre de la clínica.			
<b>Versión original</b>		Look, Agent Smith. I tried the superhero business, and it left a mark. But if I ever hit, 'Fuck it', I'll hit you up.			
<b>Subtitulado</b>		Mire, agente Smith. Ya probé lo de ser superhéroe, y salió muy mal. Pero si algún día digo "hasta aquí", yo lo busco.			
<b>Doblaje</b>		Escuche, agente Smith. Ya la hice de superhéroe y dejó marca, pero si un día me hartó, lo buscaré.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En el subtitulado y en el doblaje se ha hecho uso de los mismos términos a excepción de algunos, sin embargo, son sinónimos. En ambas versiones se ha utilizado un registro informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:36:45</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool hacía la cámara.			
<b>Versión original</b>		Okay. Let's pro-con this superhero thing. Pro: they pull down a gaggle of ass. Dry cleaning-discounts, lucrative film deals both origin stories and larger ensemble team movies. Con: They're all lame-ass teacher's pets.			
<b>Subtitulado</b>		Bien. Valoremos los Pros y contras de ser superhéroe. Pros: Tienen chicas por montones. Descuentos en lavado en seco. Lucrativos contratos de cine, precuelas y películas con otros superhéroes. Contras: todos son unos ñoños respetuosos de la ley.			
<b>Doblaje</b>		Okay, valoremos los pros y los contras de ser superhéroes, pro: tienen chicas por montones, descuentos en la tintorería, contratos de cine lucrativos, precuelas y películas con otros superhéroes, contras: todos son unos ñoños respetuosos de la ley.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. Para este enunciado se ha optado por un registro informal, por la traducción de sus expresiones como "pull down a gaggle of ass" que significa "tener muchas chicas".				

<b>Tiempo de entrada: 00:37:08</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool está conversando con Coloso.			
<b>Versión original</b>		Look, Colossus! I don't have time for the goody-two-shoes bullshit right now!			
<b>Subtitulado</b>		¡Mira, Coloso, ¡no tengo tiempo para tus idioteces de los X-Men bien portados!			
<b>Doblaje</b>		Escucha esto, no tengo tiempo para tu mierda de los X-Men, ¡Coloso!			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En este caso, en el subtitulado si se ha traducido "goody-two-shoes", cuya traducción es "santurrón"; sin embargo, en el doblaje se ha omitido. Tanto el doblaje como el subtitulado utilizan un registro informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:36:45</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool está conversando con la chica al lado de Coloso.			
<b>Versión original</b>		Negasonic Teenage... What the shit? That's the coolest name ever!			
<b>Subtitulado</b>		Negasonic ¿qué carajo?... Es el mejor nombre del mundo.			
<b>Doblaje</b>		Negasonic teenage, ¿qué mamada? es el mejor nombre de la vida.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. Para la traducción de "what the shit", se ha optado por expresiones vulgares y en el caso del doblaje, la traducción ha sido influenciada por el dialecto mexicano.				



<b>Tiempo de entrada:</b> 00:37:25		<b>Contexto:</b> Deadpool habla con coloso sobre Negasonic.			
<b>Versión original</b>		So what, you're like his sidekick? – No, Trainee			
<b>Subtitulado</b>		¿Eres su comparsa? – No. Aprendiz.			
<b>Doblaje</b>		¿Eres su secuaz? -No. Aprendiz.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propios de su idioma con un orden adecuado. Para la traducción de “sidesick” en el enunciado original, el doblaje se acerca más al original, ya que utiliza un término informal que significa “acompañante”, y en el subtitulado se utiliza “comparsa”, un término que significa “alguien que ocupa un puesto secundario” y muy poco conocido, no obstante, en este contexto también se puede entender.				

<b>Tiempo de entrada:</b> 00:38:02		<b>Contexto:</b> Deadpool se da cuenta que Coloso está detrás de él.			
<b>Versión original</b>		You big, chrome, cock-gobbler!			
<b>Subtitulado</b>		¡Maldito traga pitos de cromo!			
<b>Doblaje</b>		¡Infeliz traga pitos de cromo!			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. La traducción del enunciado original tiene un registro informal en ambas versiones.				

<b>Tiempo de entrada: 00:38:08</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool conversa con Coloso sobre Francis.			
<b>Versión original</b>		Trust me. That wheezing bag of dick tips has it coming!			
<b>Subtitulado</b>		Créeme, ese maldito tarado de mierda se lo buscó.			
<b>Doblaje</b>		Créeme, ese maldito idiota de cagada se lo buscó.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propios de su idioma con un orden adecuado. En este caso, "wheezing bag of dick tips" es un conjunto de insultos, de los cuales se ha hecho una traducción parecida en el subtitulado y doblaje. Ambos con un registro informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:38:33</b>		<b>Contexto:</b> Wade habla con Coloso.			
<b>Versión original</b>		Listen, the day I decide to become a crime-fighting shit-swizzler, who rooms with a bunch of other little whiners, at the Neverland mansion of some creepy, old, bald, Heaven's Gate-looking mother fucker, on that day... I'll send your shiny happy ass a friend request. But until then, I'm gonna do what I came here to do.			
<b>Subtitulado</b>		¡Escucha! Si decido convertirme en un bienhechor chaquetero que vive con otros tarados en la mansión Neverland de un hijo de puta, viejo, calvo, siniestro y fanático, ese día te enviaré una solicitud de amistad. Pero hasta entonces, haré lo que vine a hacer.			
<b>Doblaje</b>		Escucha, cuando decida convertirme en un bienhechor mierdero, que vive con otros estúpidos llorones en la maldita mansión neverland de un hijo de puta, calvo, siniestro y demasiado fanático, entonces ese día te enviaré una solicitud de amistad, pero hasta entonces, haré lo que vine a hacer.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. Para la traducción este enunciado se ha optado por un registro informal. La versión subtitulada y doblada son muy parecidas y fieles al enunciado original.				

<b>Tiempo de entrada: 00:39:46</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool golpea a coloso, sin embargo, él mismo se hace daño.			
<b>Versión original</b>		You ever hear of the one-legged man in the ass-kicking contest?			
<b>Subtitulado</b>		¿Has oído del cojo en el concurso de dar palizas?			
<b>Doblaje</b>		¿Has odio del manco de día y cojo de noche?			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En el doblaje y subtitulado se ha realizado una traducción contextualizada de “one-legged man in the ass-kicking contest”, ya que deadpool se está haciendo pedazos de forma literal. Ambas versiones con un registro informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:40:34</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool corta su mano mientras Coloso la sostiene.			
<b>Versión original</b>		Oh, there's the money shot, baby!			
<b>Subtitulado</b>		La gente pagará por ver esto.			
<b>Doblaje</b>		Esta escena valdrá el precio del boleto.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. La traducción de “money shot”, significa “una parte importante en una película”, dado esto, se ha traducido así en ambas versiones. Con un registro informal				

<b>Tiempo de entrada: 00:40:48</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool se tira de un puente y cae en un camión.			
<b>Versión original</b>		Rock meet bottom			
<b>Subtitulado</b>		Y toqué fondo.			
<b>Doblaje</b>		Y toqué fondo.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En este caso, para “rock meet bottom”, se ha optado por la misma expresión en ambas versiones, con un registro informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:41:59</b>		<b>Contexto:</b> Wade habla con Francis mientras está en la clínica.			
<b>Versión original</b>		You should really come up with a safe word fellas. I'm thinking pork and beans.			
<b>Subtitulado</b>		Deberíamos tener una palabra de seguridad. ¿qué tal cerdo y alubias?			
<b>Doblaje</b>		Necesitamos una palabra de seguridad. ¿qué tal cerdo con alubias?			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.		X
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En el doblaje y el subtitulado se ha realizado casi misma traducción con un registro informal. En el caso de “beans”, se ha traducido como “Alubias”, un término muy poco conocido en Latinoamérica, el más conocido es “frijol”.				

<b>Tiempo de entrada: 00:42:14</b>		<b>Contexto:</b> Wade está acostado en la camilla al costado de la chica que ayuda a Francis.			
<b>Versión original</b>		I'm calling wang.			
<b>Subtitulado</b>		Yo digo que tienes salchicha.			
<b>Doblaje</b>		Te vi el paquete.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En el doblaje y el subtitulado se ha realizado una traducción con la misma connotación, con un registro informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:42:35</b>		<b>Contexto:</b> Francis está enojado con Wade.			
<b>Versión original</b>		¡Shut the fuck up!			
<b>Subtitulado</b>		¡Cállate la boca!			
<b>Doblaje</b>		¡Cierra la boca! ¡ya!			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En este caso se trata de una frase muy utilizada, cuya traducción es la misma plasmada en los productos audiovisuales. Se utilizó un registro informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:43:01</b>		<b>Contexto:</b> Wade habla con el hombre de la clínica.			
<b>Versión original</b>		It's a private institution that turns reclamation projects like yourself into men of extraordinary abilities.			
<b>Subtitulado</b>		Es una institución privada que convierte mercancía dañada, como tú en hombres con habilidades extraordinarias.			
<b>Doblaje</b>		Es más bien una institución privada que convierte mercancía dañada, como usted en hombres con habilidades extraordinarias.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. Para "reclamation project", se ha traducido como "mercancía dañada" tanto en el subtitulado como en el doblaje, tales términos se incluyen en el registro informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:43:27</b>		<b>Contexto:</b> Francis conversa con Wade mientras está en la clínica.			
<b>Versión original</b>		You've heard the whole, make an omelette break some eggs thing, right?			
<b>Subtitulado</b>		¿Has oído: "no puedes hacer un omelette sin romper el huevo"? ¿no?			
<b>Doblaje</b>		¿Has odio el dicho: "no puedes hacer un omelette sin romper el huevo"?			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. El término "omelette" es un vocablo francés, sin embargo, es utilizado en países como México. En este caso, en el subtitulado y el doblaje se ha utilizado casi la misma traducción con un registro informal. En Latinoamérica, esta frase es mejor conocida como. "no se puede hacer una tortilla sin romper algunos huevos".				

<b>Tiempo de entrada: 00:44:08</b>		<b>Contexto:</b> Wade habla con Francis y lo hace ver en el espejo.			
<b>Versión original</b>		You have something in your teeth. Just in the middle there. Romaine lettuce, or something. It's been bothering me for a long time.			
<b>Subtitulado</b>		Tienes algo en los dientes. Ahí en medio. Noté un pedacito de lechuga romana o algo así. Lleva mucho rato molestándome.			
<b>Doblaje</b>		Tienes algo en los dientes. Ahí justo en medio. Noté un pedazo de pasote, lechuga o algo parecido. Me estaba desesperando un poco.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En el doblaje y el subtitulado se ha realizado casi la misma traducción con un registro informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:45:40</b>		<b>Contexto:</b> Wade está acostado en una camilla.			
<b>Versión original</b>		I'd really like to light a spliff off of the Olympic Torch.			
<b>Subtitulado</b>		Quiero encender un porro con la antorcha olímpica.			
<b>Doblaje</b>		Me gustaría encender un cigarrillo de hierro con la antorcha olímpica.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propios de su idioma con un orden adecuado. En el caso del subtitulado, para "spliff" se ha optado por un equivalente más coloquial que en el doblaje, ambos con un registro informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:45:45</b>		<b>Contexto:</b> Wade habla con el hombre que está en la camilla.			
<b>Versión original</b>		Let's not forget naked tandem base jumping with the WNBA Sacramento Monarchs.			
<b>Subtitulado</b>		No olvidemos: Hacer salto base desnudo con el equipo femenino de Basquetbol de Sacramento.			
<b>Doblaje</b>		Tal vez entrar al equipo femenino de las amazonas en Sacramento.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuando los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En el doblaje y el subtitulado se ha realizado una traducción con un registro informal. Se puede visualizar un gran contraste entre las versiones traducidas.				

<b>Tiempo de entrada: 00:45:55</b>		<b>Contexto:</b> Wade conversa con el hombre acostado al lado de él.			
<b>Versión original</b>		Giving Meredith Baxter Birney a dutch oven.			
<b>Subtitulado</b>		Obligar a Meredith Baxter a oler mis pedos.			
<b>Doblaje</b>		Obligar a Meredith Baxter a oler mis gases.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuando los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. Para "dutch oven", en el subtitulado se ha optado por un registro más informal que en el doblaje.				



<b>Tiempo de entrada: 00:46:21</b>		<b>Contexto:</b> Francis escucha la conversación entre Wade y Cunningham.			
<b>Versión original</b>		Lovely. I don't know about anyone else, but I'm touched.			
<b>Subtitulado</b>		Que ternura, no sé los demás, pero estoy conmovido.			
<b>Doblaje</b>		Que ternura, no sé los demás, pero yo estoy conmovido.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.		X
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En el doblaje y el subtitulado se ha realizado la misma traducción con un registro formal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:46:35</b>		<b>Contexto:</b> Francis habla con Cunningham.			
<b>Versión original</b>		Hey, don't take any shit from him, Cunningham. How tough can he be, with a name like Francis.			
<b>Subtitulado</b>		No permitas que te insulte, Cunningham. ¿Qué tan rudo puede ser con un nombre como Francis?			
<b>Doblaje</b>		Oye, no dejes que te insulte, por favor. Cunningham. ¿Qué tan rudo puede ser si se llama Francis?			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En el doblaje y el subtitulado se ha realizado la misma traducción con un registro formal e informal. Sin embargo, el enunciado original tiene un registro informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:46:46</b>		<b>Contexto:</b> Wade le dice a la persona que se encuentra a su lado sobre el nombre real de Ajax.			
<b>Versión original</b>		That's his legal name. He got Ajax from the dish soap.			
<b>Subtitulado</b>		Es su nombre legal. Ajax lo tomó del detergente.			
<b>Doblaje</b>		Ese es un nombre legal. Sacó lo de Ajax del lava trastes.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En la versión original se encuentra "dish soap", cuya traducción es "detergente", un término muy utilizado en Latinoamérica; sin embargo, en el doblaje se ha optado por "lava trastes", que puede ser un poco confuso por su connotación. Se ha hecho uso de un registro informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:47:07</b>		<b>Contexto:</b> Francis habla con Wade.			
<b>Versión original</b>		You are so relentlessly annoying.			
<b>Subtitulado</b>		Eres incansablemente fastidioso.			
<b>Doblaje</b>		Que ser tan más irritante.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propias de su idioma con un orden adecuado. En este caso, hay cierto contraste entre la traducción del subtitulado y del doblaje.				

<b>Tiempo de entrada: 00:47:18</b>		<b>Contexto:</b> Wade habla con Francis.			
<b>Versión original</b>		oh, I wouldn't do that if I were you. See, here's the problem with round-the-clock torture. You can't really step it up from there.			
<b>Subtitulado</b>		Si yo fuera tú, no haría eso. El problema con la tortura constante es que ya no hay forma de escalarla.			
<b>Doblaje</b>		Yo no haría eso si fuera tú. El problema de la tortura constante es que ya no hay forma de que la vuelvas peor.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En el doblaje y el subtitulado se ha realizado una traducción muy parecida con un registro informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:48:05</b>		<b>Contexto:</b> Wade habla con Francis sobre él y su ayudante.			
<b>Versión original</b>		Ugh, I thought you guys were dicks before.			
<b>Subtitulado</b>		Y antes pensaba que eran crueles.			
<b>Doblaje</b>		y antes me parecían crueles.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En el doblaje y el subtitulado se ha realizado la misma traducción con un registro informal. Sin embargo, "be a dick" tiene un significado más pesado.				

<b>Tiempo de entrada: 00:48:09</b>		<b>Contexto:</b> Francis habla con Wade.			
<b>Versión original</b>		You still think we're making you a superhero. You, a dishonorable discharge hook deep in hookers?			
<b>Subtitulado</b>		Aún crees que te convertiremos en superhéroe. A ti, que te echaron del Ejército. Nadando en prostitutas.			
<b>Doblaje</b>		Sigues creyendo que te haremos un superhéroe. A ti, que te echaron del Ejército con tus prostitutas.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En las versiones comparadas se puede visualizar un conjunto de palabras propio de su idioma con un orden adecuado. En el doblaje y el subtitulado se ha realizado una traducción muy parecida con un registro informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:48:42</b>		<b>Contexto:</b> Francis habla con Wade sobre su posible futuro.			
<b>Versión original</b>		Maybe just mow the occasional lawn.			
<b>Subtitulado</b>		Quizá solo podar el césped.			
<b>Doblaje</b>		Podar el césped de vez en cuando.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En los enunciados comparados se presenta un orden apropiado con un léxico utilizado en algunos lugares de Latinoamérica y con un registro muy informal, ya que se hace uso de términos coloquiales. El subtitulado y el doblaje son muy parecidos.				

<b>Tiempo de entrada: 00:48:46</b>		<b>Contexto:</b> Wade habla con Francis.			
<b>Versión original</b>		What the fuck is wrong with you?			
<b>Subtitulado</b>		¿Qué carajos les pasa?			
<b>Doblaje</b>		¿Qué mierdas les pasa a ustedes?			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En los enunciados comparados se presenta un orden apropiado con un léxico utilizado en algunos lugares de Latinoamérica y con un registro muy informal, ya que hace uso de frases vulgares. Existe un contraste entre la traducción del subtitulado y del doblaje, la más usada es la del subtitulado. Ambas con un registro informal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:50:15</b>		<b>Contexto:</b> Wade está en una cápsula encerrado y Francis la abre para hablar con él.			
<b>Versión original</b>		Fucking hell. Looks like someone lost his shot at homecoming king.			
<b>Subtitulado</b>		Mierda. Parece que alguien ya no podrá ser el rey del baile de graduación.			
<b>Doblaje</b>		Mierda. Alguien ya no podrá ser rey del baile.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En ambas modalidades se dice lo mismo, en el doblaje se acorta más para adaptarlo a la gesticulación de quien habla.				

<b>Tiempo de entrada: 00:50:45</b>		<b>Contexto:</b> Francis le explica a Wade todo lo que le hizo.			
<b>Versión original</b>		But where's the fun in that?			
<b>Subtitulado</b>		¿Pero dónde estaría la gracia?			
<b>Doblaje</b>		Pero no sería tan divertido			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.		X
<b>Análisis</b>	La versión original es una pregunta, en el subtitulado se ha mantenido eso, mientras que en el doblaje hace una negación, en ambos es neutro y formal.				

<b>Tiempo de entrada: 00:51:22</b>		<b>Contexto:</b> Angel ata a Wade con las correas mientras le habla.			
<b>Versión original</b>		You smell like shit.			
<b>Subtitulado</b>		Hueles a mierda.			
<b>Doblaje</b>		Que mal hueles.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	El subtitulado se mantiene al original usando un registro informal, pero en el doblaje se mantiene neutro y trata de ser un poco formal, teniendo en cuenta que no hay mucha confianza entre ellos.				

<b>Tiempo de entrada: 00:51:33</b>		<b>Contexto:</b> Francis le pide a Angel que se vaya.			
<b>Versión original</b>		Take off. Go on, off you go.			
<b>Subtitulado</b>		Vete. Venga, ya largo.			
<b>Doblaje</b>		Sal de aquí. Anda, vámonos.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En ambas modalidades, se mantiene el registro informal, porque se sabe que son pareja y al tener confianza no necesita hablar de manera culta.				

<b>Tiempo de entrada: 00:54:05</b>		<b>Contexto:</b> Wade y Francis están peleando después de la explosión.			
<b>Versión original</b>		You don't wanna kill me! I'm the only one that can fix your barking mug!			
<b>Subtitulado</b>		No te conviene matarme. Solo yo puedo arreglar tu horrenda cara.			
<b>Doblaje</b>		No querrás matarme. Solo yo puedo arreglar tu cara de mounstro.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	Hay una diferencia en ambas versiones con el original, pero se usa la adaptación con <i>barking mug</i> , ambos se mantienen neutro.				

<b>Tiempo de entrada: 00:58:04</b>		<b>Contexto:</b> Wade y Weasel hablan sobre Vanessa, la novia de Wade y del nuevo aspecto de Wade.			
<b>Versión original</b>		Ah, bullshit! I'm a monter inside and out. I belong in a fucking circus!			
<b>Subtitulado</b>		¡Mierda! Soy un monstruo por dentro y por fuera. Debería estar en un circo.			
<b>Doblaje</b>		Eso es mentira. Soy un monstruo por dentro y por fuera. Debería estar en un puto circo.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	La palabra <i>bullshit</i> , se adaptó en el doblaje porque contradice a lo que dijo Weasel anteriormente, pero en el subtitulado se omitió la palabra <i>fucking</i> , si es de importancia porque Wade le da un énfasis al decirlo con enojo.				

<b>Tiempo de entrada: 00:58:17</b>		<b>Contexto:</b> Wade le pregunta a Weasel que opina sobre su nueva apariencia.			
<b>Versión original</b>		No. You look like an avocado had sex with an older, more disgusting avocado.			
<b>Subtitulado</b>		No. Pareces un aguacate que tuvo sexo con otro aguacate más viejo y asqueroso.			
<b>Doblaje</b>		No, es como si un aguacate hubiera tenido sexo con otro aguacate más viejo.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.		X
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	Al tener confianza no necesitan ser formales, en el doblaje se omite <i>disgusting</i> , pero no es mal porque va de acuerdo a la vocalización del personaje.				



<b>Tiempo de entrada: 00:58:43</b>		<b>Contexto:</b> Wade y Weasel hablan al mismo tiempo sobre lo que deben hacer para arreglar la cara de Wade.			
<b>Versión original</b>		Find Francis. Star in horror films			
<b>Subtitulado</b>		Hallar a Francis. -Hacer cine de terror.			
<b>Doblaje</b>		Hallar a Francis. -Películas de terror propias.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.		X
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En el doblaje usa explicitación, pero no daña el mensaje original.				

<b>Tiempo de entrada: 00:59:00</b>		<b>Contexto:</b> Wade y Weasel hablan sobre como encontrar a Francis y que arregle su cara.			
<b>Versión original</b>		Put a bullet in his skull, and fuck the brain hole.			
<b>Subtitulado</b>		Le dispararé, y tendre sexo con el hoyo en su cerebro.			
<b>Doblaje</b>		Le meteré una bala en el cráneo y se la voy a meter en ese hoyo.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.		X
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En el subtitulado se pudo mantener neutro al original, pero en el doblaje se usó la modulación.				

<b>Tiempo de entrada: 00:59:28</b>		<b>Contexto:</b> Weasel le dice a Wade que con su cara deforme prefiere morir lo antes posible.			
<b>Versión original</b>		That'll do.			
<b>Subtitulado</b>		Con eso basta.			
<b>Doblaje</b>		¿Te callas?			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En ambas versiones se usó la ampliación, se mantuvo ambos registros que no afectaron a la versión original.				

<b>Tiempo de entrada: 00:59:50</b>		<b>Contexto:</b> Wade y Weasel escogen un apodo, y en su bar hacían apuestas que las llamaban pozo de la muerte, en inglés Dead pool.			
<b>Versión original</b>		Captain Deadpool.			
<b>Subtitulado</b>		Capitán Deadpool.			
<b>Doblaje</b>		Capitán Pozo de la muerte.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.		X
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En el doblaje se realizó la traducción de <i>deadpool</i> de manera literal, no era necesario traducirlo, hubiera sido preferible dejar el nombre en inglés.				

<b>Tiempo de entrada: 01:00:16</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool planea encontrar a los secuases de Francias para que le digan dónde está.			
<b>Versión original</b>		This shit's gonna have nuts in it.			
<b>Subtitulado</b>		Este plan va a ser muy doloroso.			
<b>Doblaje</b>		Es como LinkedIn para los muertos.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.		X
<b>Análisis</b>	En el subtitulado se usó la explicitación para que sea parecido al original, mientras que en el doblaje se adaptó todo el enunciado y se hace broma con la plataforma de LinkedIn, el cuál pierde todo el sentido del original.				

<b>Tiempo de entrada: 01:01:40</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool está sobre una pulidora de hielo, en una pista de hielo e intenta matar a un hombre con la pulidora.			
<b>Versión original</b>		You're about to be killed by a Zamboni!			
<b>Subtitulado</b>		Estás a punto de ser asesinado por un zamboni.			
<b>Doblaje</b>		Esta máquina está a punto de matarte.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.		X
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	<i>Zamboni</i> hace referencia al apellido del inventor de la pulidora de hielo, en el subtitulado no se entiende, pero en el doblaje se hizo una adaptación y se omitió <i>Zamboni</i> por máquina.				

<b>Tiempo de entrada: 01:01:52</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool pelea con dos chicas y una lo ataca por la espalda y él la lanza a unas cajas.			
<b>Versión original</b>		Oh! You little spider monkey!			
<b>Subtitulado</b>		¡Maldita mono araña!			
<b>Doblaje</b>		Puta mona cilindrera.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En el subtitulado se reemplazó <i>little</i> por maldita para darle énfasis, pero en el doblaje se usó un insulto informal sabiendo que no se conocen y se adaptó a uno ya conocido.				

<b>Tiempo de entrada: 01:02:09</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool golpea a un hombre mientras pregunta por Francis.			
<b>Versión original</b>		¿Dónde está Francis?			
<b>Subtitulado</b>		—			
<b>Doblaje</b>		Where is Francis?			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.		X
<b>Análisis</b>	En este caso, la versión original fue en español y el doblaje en inglés, no se colocó subtitulado porque no era necesario.				

<b>Tiempo de entrada: 01:02:45</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool encuentra al agente Smith con sus secuaces en un almacén.			
<b>Versión original</b>		Nice to see you, Jared. I'll take the footlong.			
<b>Subtitulado</b>		Que gusto verte, Jared. Me uní a la orden.			
<b>Doblaje</b>		Que gusto verte, padre Maciel. Me uní a la orden.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.		X
<b>Análisis</b>	En el doblaje se habla del <i>padre Maciel</i> , un sacerdote mexicano que tuvo una congregación, se adaptó esto unido al siguiente enunciado: <i>me uní a la orden</i> , una referencia que solo los mexicanos entienden.				

<b>Tiempo de entrada: 01:03:15</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool enfrenta al agente Smith, y él reconoce que es Wade Wilson por su voz.			
<b>Versión original</b>		You're looking very alive.			
<b>Subtitulado</b>		Luces tú muy vivo.			
<b>Doblaje</b>		Usted luce muy vivo.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En el subtitulado se ha traducido con el <i>tú</i> , pero en el doblaje lo trata de <i>usted</i> , varía dependiendo a la situación comunicativa, pues al conocerlo recién se debe usar un registro formal.				

<b>Tiempo de entrada: 01:03:30</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool se dirige a la cámara y le habla a la audiencia y luego voltea la cámara para que no vean como mata al agente Smith.			
<b>Versión original</b>		You might wanna look away for this.			
<b>Subtitulado</b>		Mejor no vean esto.			
<b>Doblaje</b>		Papi necesita desahogar su ira.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.		X
<b>Análisis</b>	Se ha realizado una modulación en el doblaje, el cual es completamente distinto a la versión original; sin embargo, depende de las escenas anteriores la nueva propuesta de traducción.				

<b>Tiempo de entrada: 01:03:44</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool toma un taxi y es su amigo hindú, Dopinder.			
<b>Versión original</b>		Hop in! Great day for a ride.			
<b>Subtitulado</b>		¡Suba! Gran día para pasear.			
<b>Doblaje</b>		Súbase, pero ahora si me paga.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.		X
<b>Análisis</b>	A pesar de que ellos son amigos, Dopinder siempre trata con respeto a Deadpool y lo llama señor, en el doblaje se ha cambiado la traducción porque en una escena anterior Deadpool se bajó de carro y no le pagó, por eso optaron por poner esa propuesta la cual no tiene nada que ver con el original y se pierde el mensaje.				

<b>Tiempo de entrada: 01:04:42</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool habla a la cámara, enseña su nuevo hogar y con quien vive.			
<b>Versión original</b>		Ah, and I share that home with someone you've met, the old blind lady from the laundromat, Al.			
<b>Subtitulado</b>		Y comparto ese hogar con la anciana ciega de la lavandería, Al.			
<b>Doblaje</b>		Y comparto ese hogar con alguien que ya conocen, la anciana ciega de la lavandería, Al.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.		X
<b>Análisis</b>	En el subtitulado se han omitido un enunciado que es relevante en el diálogo, a pesar de mantenerse neutro, hace que se pierda parte del mensaje.				

<b>Tiempo de entrada: 01:05:37</b>		<b>Contexto:</b> Al, una anciana ciega que vive con Wade habla sobre sus sandalias de goma de Wade.			
<b>Versión original</b>		You mean my big rubber masturbating shoes?			
<b>Subtitulado</b>		¿Mis zapatos de goma para masturbarme?			
<b>Doblaje</b>		¿Hablas de mis zapatos masturbadores de goma?			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.		X
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En el doblaje se hace una adaptación con <i>mastubating shoes</i> y en el subtitulado se mantiene neutro.				

<b>Tiempo de entrada: 01:05:47</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool está acotado en el suelo mientras habla con AI.			
<b>Versión original</b>		Sit on a stick.			
<b>Subtitulado</b>		Déjame en paz.			
<b>Doblaje</b>		Deja de joder.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	Este modismo, se ha traducido de manera correcta en ambos, en el subtitulado es más formal y en el doblaje es informal y lo adapta a una expresión conocida.				

<b>Tiempo de entrada: 01:05:50</b>		<b>Contexto:</b> AI le recomienda a Deadpool una crema para curar su herida.			
<b>Versión original</b>		Yeah. Bactin should do it.			
<b>Subtitulado</b>		Sí, con eso debe bastar.			
<b>Doblaje</b>		Sí, mi bactin hará el trabajo.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.		X
<b>Análisis</b>	En las modalidades que hizo una explicitación para que la propuesta sea entendible.				



<b>Tiempo de entrada: 01:06:12</b>		<b>Contexto:</b> Al y Wade hablan sobre una nueva cómoda que compraron.			
<b>Versión original</b>		Oh no, I didn't get exited till I saw the Kullen.			
<b>Subtitulado</b>		No, no me emocioné hasta que vi esa cómoda.			
<b>Doblaje</b>		Ah si, fue excitante cuando lo trajiste recuerdo.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.		X
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	El subtitulado se mantuvo en neutro y en el doblaje se moduló, pero se pierde el mensaje original.				

<b>Tiempo de entrada: 01:06:20</b>		<b>Contexto:</b> Wade y Al hablan en doble sentido y él responde con asco.			
<b>Versión original</b>		Pretty grossed out.			
<b>Subtitulado</b>		Estoy bastante asqueado.			
<b>Doblaje</b>		Voy a vomitar.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.		X
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En el doblaje se adaptó este enunciado y hace que sea más natural.				

<b>Tiempo de entrada: 01:06:44</b>		<b>Contexto:</b> Wade le explica a AI porque está tan insoportable y molesto.			
<b>Versión original</b>		The cock thistle that turned me into this freak...			
<b>Subtitulado</b>		El pedazo de bestia que me convirtió en esto...			
<b>Doblaje</b>		El desgraciado que me convirtió en este fenómeno...			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En ambas modalidades se usó un registro informal, se cambiaron algunos adjetivos, pero no se pierde la calidad del mensaje.				

<b>Tiempo de entrada: 01:07:03</b>		<b>Contexto:</b> Wade hace un sonido de flatulencia con sus sandalias.			
<b>Versión original</b>		#Driveby			
<b>Subtitulado</b>		#Pedorro			
<b>Doblaje</b>		Hashtag te lo fumas			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En el doblaje se hizo una explicitación para darle un poco más de humor, porque al hacer el sonido de flatulencia, le dice que se fume ese olor. Además, es una expresión conocida.				

<b>Tiempo de entrada: 01:07:26</b>		<b>Contexto:</b> Francis llega al almacén y le dice a su novia quien es el hombre de traje rojo que está matando a sus secuaces.			
<b>Versión original</b>		Fucking Wade Wilson.			
<b>Subtitulado</b>		El maldito Wade Wilson.			
<b>Doblaje</b>		Wade el deforme Wilson.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.		X
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En el doblaje se añade deforme, haciendo referencia al rostro de Wade, se desvía del original, pero es una propuesta acertada hacia el aspecto del personaje.				

<b>Tiempo de entrada: 01:09:09</b>		<b>Contexto:</b> Wade le dice a Al que se vaya que quiere experimentar nuevas cosas con su mano cortada.			
<b>Versión original</b>		I bet feels huge in this hand.			
<b>Subtitulado</b>		Apuesto a que se sentirá enorme con esta mano.			
<b>Doblaje</b>		Con esta mano se debe sentir grandotota.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.		X
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En subtitulado se mantiene neutro, en el doblaje se adapta a una expresión informal.				

<b>Tiempo de entrada: 01:10:10</b>		<b>Contexto:</b> Francis sostiene una foto de Vanessa y Wade y habla de ella.			
<b>Versión original</b>		Ah, this must be Vanessa.			
<b>Subtitulado</b>		Debe ser Vanessa.			
<b>Doblaje</b>		Tú debes ser Vanessa.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En el doblaje se realizó la transposición y le habla directo a la foto, usa un registro informal, pero en ambos es neutro.				

<b>Tiempo de entrada: 01:11:03</b>		<b>Contexto:</b> Wade y Weasel caminan hacia el trabajo de Vanessa y Wade está enojado porque no quiere que ella lo vea con su nueva apariencia.			
<b>Versión original</b>		Fuck me!			
<b>Subtitulado</b>		¡Joder!			
<b>Doblaje</b>		Putamadre			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.		X
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	Se adaptó en el doblaje a una jerga conocida.				

<b>Tiempo de entrada: 01:13:21</b>		<b>Contexto:</b> Wade se habla al espejo y se da aliento para hablarle a Vanessa.			
<b>Versión original</b>		Ah, you weak motherfucker!			
<b>Subtitulado</b>		¡Maldito debilucho!			
<b>Doblaje</b>		Eres débil hijo de puta.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	Se usó la transposición en el doblaje, está en tercera persona al hablarse el mismo, pero es entendible y el estilo no afecta las traducciones.				

<b>Tiempo de entrada: 01:14:35</b>		<b>Contexto:</b> Wade está enojado y empieza a gritar insultos.			
<b>Versión original</b>		Cock juggling.			
<b>Subtitulado</b>		Tragabolas.			
<b>Doblaje</b>		Carajo, hijo de puta.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.		X
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	Se hizo una explicitación en el doblaje para darle más énfasis a la escena, pero en el subtitulado se pierde la calidad del mensaje.				

<b>Tiempo de entrada: 01:14:51</b>		<b>Contexto:</b> Wade expresa lo que le hará a Francis.			
<b>Versión original</b>		Oh, I'm gonna rip his motherfucking...			
<b>Subtitulado</b>		Aarrancar los maldito...			
<b>Doblaje</b>		Le voy a desprender los putos dientes			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.		X
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En el doblaje se añadió la palabra dientes para completar la oración pues en la escena original no termina de hablar porque sonó el celular.				

<b>Tiempo de entrada: 01:15:05</b>		<b>Contexto:</b> Weasel le dice a Wade sobre un emoji que le enviaron a su celular.			
<b>Versión original</b>		That's the shit emoji.			
<b>Subtitulado</b>		El emoji de excremento.			
<b>Doblaje</b>		Es el emoji de caca.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En el subtitulado se mantiene un registro formal, en el doblaje fue más informal y se adaptó a la jerga.				

<b>Tiempo de entrada: 01:15:42</b>		<b>Contexto:</b> Al está en parada apuntando con un arma a Wade y Weasel.			
<b>Versión original</b>		Hey, careful with that, Ronnie Milsap!			
<b>Subtitulado</b>		¡Oye, cuidado con eso, Ronnie Milsap!			
<b>Doblaje</b>		Ey, ten cuidado con eso, Stevie Wonder.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.		X
<b>Análisis</b>	En el doblaje se adaptó <i>Stevie Wonder</i> haciendo una referencia al cantante porque es ciego como Al, Ronnie Milsap también es un cantante ciego, pero no es tan conocido.				

<b>Tiempo de entrada: 01:16:00</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool le dice a Al que le dé el arma que tiene.			
<b>Versión original</b>		Cough it up.			
<b>Subtitulado</b>		Sácala.			
<b>Doblaje</b>		Dásela a papá			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	x	
<b>Análisis</b>	Se moduló la traducción del doblaje, no era necesario porque se pierde el sentido del mensaje.				

<b>Tiempo de entrada: 01:16:34</b>		<b>Contexto:</b> Wade se despide de Al y me dice que enterró algo en el departamento.			
<b>Versión original</b>		There's about 116 kilos of cocaine buried somewhere in the apartment.			
<b>Subtitulado</b>		Hay 116 kilos de droga enterrados en el apartamento.			
<b>Doblaje</b>		Hay 116 kilos de cocaína enterrados en el departamento.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.		X
<b>Análisis</b>	Se usó la adaptación en el doblaje con la palabra <i>departamento</i> , en el subtitulado se usó <i>droga</i> , pero pierde la calidad del mensaje.				

<b>Tiempo de entrada: 01:17:11</b>		<b>Contexto:</b> Angel le quita la cinta de la boca a Vanessa y ella le habla a Francis.			
<b>Versión original</b>		Thanks, dickless. And I mean you.			
<b>Subtitulado</b>		Gracias, poco hombre. Y me hablo a ti.			
<b>Doblaje</b>		Gracias, zorrита. Y me refiero a ti.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En el doblaje se usó un registro informal al decirle <i>zorrита</i> .				



<b>Tiempo de entrada: 01:18:27</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool está en el auto con Coloso y Negasonic opinando sobre una película.			
<b>Versión original</b>		And that is why, in my opinion the movie Cocoon is pure pornography.			
<b>Subtitulado</b>		Y por eso, en mi opinión la película Cocoon es pornográfica.			
<b>Doblaje</b>		Por eso, en mi opinión la película amigas inseparables es pura pornografía			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	El subtitulado se mantuvo literal, con respecto a la <i>película Cocoon</i> (1985) en el doblaje se adaptó a otra con la misma trama pero del año 2005.				

<b>Tiempo de entrada: 01:18:47</b>		<b>Contexto:</b> Wade habla con Coloso de entrar a su grupo de superhéroes.			
<b>Versión original</b>		Sure it's not.			
<b>Subtitulado</b>		Claro que no.			
<b>Doblaje</b>		¡Ay, ajá!			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.		X
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.		X
<b>Análisis</b>	El registro que se usó en el doblaje fue informal y además se realizó una comprensión lingüística para esa expresión.				

<b>Tiempo de entrada: 01:19:32</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool le dice a Coloso que Dopinder no entendió lo que le dijo.			
<b>Versión original</b>		It got lost in translation.			
<b>Subtitulado</b>		Se perdió en la traducción.			
<b>Doblaje</b>		Malinterpretó lo que le dije.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.		X
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.		X
<b>Análisis</b>	En el doblaje se moduló, quedó más natural y neutro.				

<b>Tiempo de entrada: 01:19:58</b>		<b>Contexto:</b> Dopinder le pregunta a Deadpool sobre lo que hizo y quiere su aprobación.			
<b>Versión original</b>		I presume a crisp high five?			
<b>Subtitulado</b>		¿Será un choque de palmas?			
<b>Doblaje</b>		¿Supongo que ahora me dará los cinco?			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	La traducción del registro formal en el subtitulado se mantuvo literal, pero en el doblaje se adaptó a una frase muy usada.				

<b>Tiempo de entrada: 01:19:58</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool le dice a Coloso y Negasonic que se preparen para pelear.			
<b>Versión original</b>		Okay, guys, let's get out there and make a difference.			
<b>Subtitulado</b>		Bien, amigos, salgamos para hacer la diferencia.			
<b>Doblaje</b>		Bien lacayos, salgamos para hacer la diferencia.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En la traducción del doblaje, se usó lacayos, un término informal, mientras que el subtitulado se mantiene literal.				

<b>Tiempo de entrada: 01:20:10</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool se baja de auto y dice lo que hará.			
<b>Versión original</b>		Time to make the chimi-fuckin'-changas.			
<b>Subtitulado</b>		Es hora de hacer las malditas chimichangas.			
<b>Doblaje</b>		Es hora de hacer las putas chimichangas.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	La traducción de <i>chimi-fuckin'-changas</i> , fue ideal en ambas, pero en el doblaje el registro fue informal.				

<b>Tiempo de entrada: 01:21:06</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool se molestó porque Dopinder no le contestó el celular.			
<b>Versión original</b>		God damn it! I'm gonna do this the old-fashioned way.			
<b>Subtitulado</b>		¡Maldita sea! Lo haré a la manera tradicional.			
<b>Doblaje</b>		¡Ay no mames! Bueno lo haré a la antigüita.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	La traducción del doblaje en ¡Ay no mames! Se muestra la influencia del mexicano, en la antigüita, se hace una comprensión lingüística que no afecta al mensaje. Sin embargo, no se mantiene neutro.				

<b>Tiempo de entrada: 01:21:36</b>		<b>Contexto:</b> Francis le grita a Deadpool que cuál es su nombre.			
<b>Versión original</b>		I'mma fuckin' spell it out for ya.			
<b>Subtitulado</b>		Te lo voy a deletrear.			
<b>Doblaje</b>		Te lo voy a deletrear, puto.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	Ambas modalidades son neutras, pero en el doblaje se le añadió una palabra para darle énfasis por la situación.				

<b>Tiempo de entrada: 01:22:00</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool le dice a Angel que Coloso peleará con ella.			
<b>Versión original</b>		That's why I brought him.			
<b>Subtitulado</b>		Por eso lo traje a él.			
<b>Doblaje</b>		Por eso te traje esta lata.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	La traducción del doblaje es informal, pues hace referencia a Coloso que es un hombre de metal.				

<b>Tiempo de entrada: 01:22:19</b>		<b>Contexto:</b> Negasonic está enviando un tweet en su celular.			
<b>Versión original</b>		Hashtag it.			
<b>Subtitulado</b>		Ponle un hashtag.			
<b>Doblaje</b>		Hashtagealo.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.		X
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.		X
<b>Análisis</b>	En la traducción del doblaje se realizó un calco, de manera neutra era mejor.				

<b>Tiempo de entrada: 01:22:19</b>		<b>Contexto:</b> Negasonic ataca a Angel y Deadpool comenta.			
<b>Versión original</b>		I so pity the dude who pressures her into prom sex.			
<b>Subtitulado</b>		Compadezco al que la presione a tener sexo en su graduación.			
<b>Doblaje</b>		Pobre de aquel que la presione para cogérsela sin hablarle bonito.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En el doblaje de hace una explicitación con un registro muy informal, mientras que el subtitulado es neutro.				

<b>Versión original: 01:22:47</b>		D: Finish fucking her the fuck up! C: Language, please. D: Suck a cock.			
<b>Subtitulado</b>		D: ¡Ve a darle una paliza carajo! C: Sin groserías, por favor. D: Vete a la mierda.			
<b>Doblaje</b>		D: ¡Ve y ponle su puta madre! C: Sin malas palabras. D: Chinga tu madre.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En la traducción del registro en el doblaje es muy informal y tiene términos de México, pero en el subtitulado se mantuvo neutro como debería ser.				

<b>Tiempo de entrada: 01:23:36</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool les habla a los secuaces de Francis.			
<b>Versión original</b>		You only work for that shit-spackled muppet fart.			
<b>Subtitulado</b>		Ustedes solo trabajan para ese monigote apestoso.			
<b>Doblaje</b>		Ustedes solo trabajan para ese puto monigote apestoso.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	Se ha mantenido neutral en ambos, pero en el doblaje se la añade la palabra <i>puto</i> para darle énfasis a la escena.				

<b>Tiempo de entrada: 01:25:06</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool salta y poner sus piernas en la cara del malo.			
<b>Versión original</b>		Teabag!			
<b>Subtitulado</b>		¡Bolsa de té!			
<b>Doblaje</b>		¡Chúpamelos!			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En el subtitulado se hizo una traducción literal pero no entendible, mientras que en el doblaje se sustituyó de acuerdo a la escena.				

<b>Tiempo de entrada: 01:25:17</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool se encuentra con un viejo amigo.			
<b>Versión original</b>		Since TGI Fridays.			
<b>Subtitulado</b>		Desde las hamburguesas.			
<b>Doblaje</b>		Desde TGI Fridays.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.		X
<b>Análisis</b>	En el doblaje se mantuvo literal pero poco entendible, pero en el subtitulado se adaptó, pues <i>TGI Fridays</i> es una cadena de restaurantes de hamburguesas.				

<b>Tiempo de entrada: 01:26:02</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool mira a Vanessa y le habla de lejos.			
<b>Versión original</b>		Don't worry, baby. I'm comin',			
<b>Subtitulado</b>		Tranquila cariño, ya voy.			
<b>Doblaje</b>		No te preocupes baby, ya voy			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.		X
<b>Análisis</b>	En el subtitulado se hizo una amplificación lingüística y es entendible, por otro lado, es doblaje fue literal al principio y luego hizo un préstamo, ambas son buenas opciones.				



<b>Tiempo de entrada: 01:27:32</b>		<b>Contexto:</b> Francis ecerró a Vanessa en una cápsula y le quitó el aire.			
<b>Versión original</b>		Wrong choicw of words.			
<b>Subtitulado</b>		Mala elección de palabras.			
<b>Doblaje</b>		No creo que puedas.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En el doblaje por los diálogos anteriores se colocó esa oración que va de acuerdo con la escena, en ambos es entendible.				

<b>Tiempo de entrada: 01:28:53</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool y Francis hablan mientras pelean.			
<b>Versión original</b>		Oh, sounds like your last Saturday night.			
<b>Subtitulado</b>		Se parece a lo que hiciste el sábado.			
<b>Doblaje</b>		Justo lo que te metiste el sábado pasado.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En el subtitulado fue neutro, pero en el doblaje es informal y hay una modulación.				

<b>Tiempo de entrada: 01:31:16</b>		<b>Contexto:</b> Wade le dice a Vanessa que se sostenga para que no se caiga.			
<b>Versión original</b>		Hang in there, baby!			
<b>Subtitulado</b>		¡Aguanta, nena!			
<b>Doblaje</b>		¡Aguántate, baby!			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.		X
<b>Análisis</b>	En el doblaje se mantuvo el préstamo con <i>baby</i> , en el subtitulado el estilo y registro es neutro.				

<b>Tiempo de entrada: 01:31:35</b>		<b>Contexto:</b> Vanessa está en la cápsula encerrada a punto de caer.			
<b>Versión original</b>		Shit! Shit! Shit!			
<b>Subtitulado</b>		¡Mierda! ¡Mierda! ¡Mierda!			
<b>Doblaje</b>		¡No! ¡No! ¡No!			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En el doblaje la traducción fue adecuada por la situación y por la vocalización de personaje, si se usaba <i>mierda</i> , es una palabra muy larga a comparación de <i>no</i> y <i>shit</i> .				

<b>Tiempo de entrada: 01:32:00</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool intenta sostener la cápsula, pero está a punto de caer.			
<b>Versión original</b>		Ah! Damn it!			
<b>Subtitulado</b>		¡Maldición!			
<b>Doblaje</b>		<b>Se omitió</b>			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.		X
<b>Análisis</b>	En el doblaje se omitió esta palabra, que es de importancia, pero como el personaje está con una máscara no se nota cuando habla, pero hace sonidos de dolor.				

<b>Tiempo de entrada: 01:32:53</b>		<b>Contexto:</b> Coloso ayuda a Vanessa a salir de la cápsula.			
<b>Versión original</b>		Just take it slow.			
<b>Subtitulado</b>		Despacio.			
<b>Doblaje</b>		Hazlo con cuidado			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.		X
<b>Análisis</b>	En el subtitulado se hizo una comprensión lingüística, mientras que el doblaje fue neutro.				

<b>Tiempo de entrada: 01:33:07</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool está parado y Francis corre a empujarlo.			
<b>Versión original</b>		Oh, my God! That was so...			
<b>Subtitulado</b>		¡No creer! ¡fue..!			
<b>Doblaje</b>		¡No puedo creerlo! ¡Eso estuvo increíble!			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.		X
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.		X
<b>Análisis</b>	En ambas modalidades se usó una ampliación lingüística y en el doblaje se añadió <i>increíble</i> para darle énfasis a la escena.				

<b>Tiempo de entrada: 01:33:44</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool golpea y le habla a Francis de su rostro.			
<b>Versión original</b>		Me and you are headed to fix this butterface.			
<b>Subtitulado</b>		Tú y yo iremos a arreglar esta cara de mantequilla.			
<b>Doblaje</b>		Tú y yo iremos a arreglar esta cara horrorosa.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.		X
<b>Análisis</b>	El término <i>horrorosa</i> es una buena propuesta, en el subtitulado es muy literal y poco entendible.				

<b>Tiempo de entrada: 01:34:01</b>		<b>Contexto:</b> Francis le dice a Deadpool que no hay cura para su enfermedad.			
<b>Versión original</b>		You heard me.			
<b>Subtitulado</b>		Lo que oíste,			
<b>Doblaje</b>		Lo que acabas de escuchar.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En el doblaje se usó una ampliación lingüística y se usaron los verbos para <i>heard</i> , en el subtitulado se mantiene neutro.				

<b>Tiempo de entrada: 01:34:25</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool le reclama a Francis lo que le hizo.			
<b>Versión original</b>		Like the kind of stupid who admits he can't do the one thing I'm keeping alive for?			
<b>Subtitulado</b>		¿Cómo admitir que no puedes hacer lo único por lo que te mantengo con vida?			
<b>Doblaje</b>		¿Más estúpido que aceptar que no puedes hacer lo único por lo que te mantengo con vida?			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En el subtitulado se omitió una palabra de relevancia, mientras que en el doblaje se moduló sin perder el sentido.				

<b>Tiempo de entrada: 01:34:34</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool le punta con un arma a Francis y le dice que diga sus últimas palabras.			
<b>Versión original</b>		Any last words?			
<b>Subtitulado</b>		¿Últimas palabras?			
<b>Doblaje</b>		Di tus últimas palabras.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.		X
<b>Análisis</b>	El subtitulado fue neutro, pero en el doblaje pasó de pregunta a una oración, no hubo un registro informal				

<b>Tiempo de entrada: 01:34:47</b>		<b>Contexto:</b> Coloso le habla a Deadpool para que no mate a Francis.			
<b>Versión original</b>		I'm sorry?			
<b>Subtitulado</b>		¿Qué dices?			
<b>Doblaje</b>		¿Perdón?			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.		X
<b>Análisis</b>	Hubo una ampliación lingüística en el subtitulado, ambas fueron buenas propuestas.				

<b>Tiempo de entrada: 01:35:03</b>		<b>Contexto:</b> Coloso le habla a Deadpool para que perdone a Francis.			
<b>Versión original</b>		Everything else falls away.			
<b>Subtitulado</b>		Nada más importa.			
<b>Doblaje</b>		Todo lo demás se desvanece			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.		X
<b>Análisis</b>	En el subtitulado se moduló la oración, mientras que en doblaje fue neutro.				

<b>Tiempo de entrada: 01:35:29</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool le dice a Coloso porqué le disparó a Francis.			
<b>Versión original</b>		Sure, I may be stuck looking like pepperoni flatbread but at least fuckface won't heak from that.			
<b>Subtitulado</b>		Si, me voy a quedar con mi cara de pizza pero al menos este tarado no se recuperará.			
<b>Doblaje</b>		Si, me voy a quedar como la señorita cara de pizza, pero al menos este tarado no se curará de eso.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.		X
<b>Análisis</b>	En ambos se hicieron modulaciones y adaptaciones, no tuvieron que ser informales.				

<b>Tiempo de entrada: 01:36:03</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool habla de cómo le explicará todo a Vanessa.			
<b>Versión original</b>		I'm just a boy, about to stand in front of a girl.			
<b>Subtitulado</b>		No soy más que un chico a punto de estar frente a una chica.			
<b>Doblaje</b>		Solo soy un hombre que está a punto de pararse frente a una mujer.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.		X
<b>Análisis</b>	En el subtitulado se moduló, pero se dejó chico y chica de manera literal y en el doblaje fue más neutro y adecuado a la situación.				

<b>Tiempo de entrada: 01:36:18</b>		<b>Contexto:</b> Vanessa intenta golpear las partes íntimas de Wade.			
<b>Versión original</b>		Maybe not the nethers.			
<b>Subtitulado</b>		En los bajos no.			
<b>Doblaje</b>		Esos no me los toques.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	Se hizo una adaptación en el doblaje que fue adecuada, dejarlo literal como el subtitulado no quedó tan bien.				



<b>Tiempo de entrada: 01:36:45</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool le explica a Vanessa donde vive.			
<b>Versión original</b>		I live in a crackhouse.			
<b>Subtitulado</b>		Vivo en una casa de drogadictos.			
<b>Doblaje</b>		Vivo con una dealer.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	El subtitulado fue nuestro, en el doblaje se hizo una explicitación y un préstamo.				

<b>Tiempo de entrada: 01:36:52</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool le dice a Vanessa como duerme.			
<b>Versión original</b>		We spoon for warmth.			
<b>Subtitulado</b>		Dorminos juntos para calentarnos.			
<b>Doblaje</b>		Nos dorminos de cucharita.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	L traducción de doblaje tuvo una adaptación que es nuestra.				

<b>Tiempo de entrada: 01:38:05</b>		<b>Contexto:</b> Vanessa le quita la máscara a Deadpool.			
<b>Versión original</b>		Like a Band-Aid, just give it a owdie 5,000.			
<b>Subtitulado</b>		Como un curita, arráncala, ¡Ay, a la milésima potencia!			
<b>Doblaje</b>		Es como una venda adhesiva solo 5000 veces más.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.		X
<b>Análisis</b>	En el subtitulado se hizo una adaptación curita, pero milésima potencia no tiene sentido, mientras que en el doblaje fue neutro.				

<b>Tiempo de entrada: 01:39:10</b>		<b>Contexto:</b> Coloso le dice a Wade que no diga groserías.			
<b>Versión original</b>		Come on, Wade. Language.			
<b>Subtitulado</b>		Por favor, Wade. Cuida esa boca.			
<b>Doblaje</b>		Wade, cuida tu lenguaje.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.		X
<b>Análisis</b>	En el subtitulado se hizo una aplicación lingüística, mientras que el doblaje se moduló. Pero en ambos es entendible.				

<b>Tiempo de entrada: 01:39:31</b>		<b>Contexto:</b> Negasonic habla con Wade.			
<b>Versión original</b>		You're cool.			
<b>Subtitulado</b>		Eres buena onda.			
<b>Doblaje</b>		Eres cool.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.		X
<b>Análisis</b>	En el subtitulado fue literal y en el doblaje se usó préstamo.				

<b>Tiempo de entrada: 01:39:48</b>		<b>Contexto:</b> Negasonic le responde a Wade sobre el equipo que podrían ser.			
<b>Versión original</b>		There's a stupid.			
<b>Subtitulado</b>		Que tonto comentario			
<b>Doblaje</b>		Ladró el perro.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	Se hizo una explicitación en el subtitulado, mientras que en el doblaje se adapta usando un registro informal.				

<b>Tiempo de entrada: 01:40:50</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool se despide haciendo un relato.			
<b>Versión original</b>		This is your friendly neighborhood pool guy singin'			
<b>Subtitulado</b>		Su amistoso vecino, el señor Pool, canta.			
<b>Doblaje</b>		Aquí su amistoso vecino cantando.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.		X
<b>Análisis</b>	El subtitulado fue literal y en el doblaje se hizo una explicitación, ambas son adecuadas.				

<b>Tiempo de entrada: 01:47:12</b>		<b>Contexto:</b> Escena post crédito, Deadpool le habla al público.			
<b>Versión original</b>		It's over. Go home.			
<b>Subtitulado</b>		Se acabó. Váyanse a casa.			
<b>Doblaje</b>		Ya se acabó. Vayan a casa.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.		X
<b>Análisis</b>	No se usa un registro informal, se mantiene neutro a su manera.				

<b>Tiempo de entrada: 01:47:23</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool le habla al público.			
<b>Versión original</b>		What are you expecting? Sam Jackson to show up?			
<b>Subtitulado</b>		¿Qué esperan? ¿Que aparezca Sam Jackson?			
<b>Doblaje</b>		¿Esperaban ver a Sam Jackson?			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.		X
<b>Análisis</b>	Se realizó una reducción en el doblaje, ambas se mantienen neutras y formales.				

<b>Tiempo de entrada: 01:47:26</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool le dice a la audiencia que se vaya.			
<b>Versión original</b>		Go. Go.			
<b>Subtitulado</b>		Váyanse. Váyanse.			
<b>Doblaje</b>		Úshcale, úshcale.			
<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Subdimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.		X
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	El doblaje el registro fue muy informal, se adaptó a una jerga conocida, pero va de acuerdo a la escena.				

<b>Tiempo de entrada: 01:47:44</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool habla sobre Cable, el nuevo personaje.			
<b>Versión original</b>		We have no idea who we're gonna cast yet, but it could be anybody.			
<b>Subtitulado</b>		No sabemos, cualquiera podría tener el papel.			
<b>Doblaje</b>		No sabemos quién hará el papel, pero podría ser cualquiera.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.		X
<b>Análisis</b>	En el subtitulado se hizo una reducción, mientras que el doblaje fue literal, ambos transmiten el mensaje.				

<b>Tiempo de entrada: 01:47:56</b>		<b>Contexto:</b> Deadpool da consejos sobre no tirar basura.			
<b>Versión original</b>		It's a total dick move.			
<b>Subtitulado</b>		Es de muy mala educación.			
<b>Doblaje</b>		Eso es de gente muy cochina.			
Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Si	No
Variedad diafásica	Estilo	Léxico	Cumple con el conjunto de palabras o modismos usados para expresarse en diferentes niveles de la lengua.	X	
		Sintaxis	Establece el orden de las palabras para que sea coherente.	X	
	Registro	Formal	Hace uso de las normas cultas de la lengua, usados en distintos entornos.	X	
		Informal	Es adecuado el uso informal cuándo los hablantes tienen una relación de mucha confianza.	X	
<b>Análisis</b>	En ambos se hizo una adaptación, pero en el doblaje fue más informal, el subtitulado se mantuvo neutro y en los dos se entiende el mensaje.				



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

### **Declaratoria de Autenticidad del Asesor**

Yo, TORRES VARGAS ESDRAS JOEL, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - PIURA, asesor de Tesis titulada: "Análisis de la variedad diafásica entre el doblaje y subtitulado de la película «Deadpool», Piura 2022", cuyos autores son NAVARRO CASTILLO SARAI NOEMI, NUÑEZ CHUNGA JANELLY ANATOLIA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 14.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

PIURA, 20 de Diciembre del 2022

<b>Apellidos y Nombres del Asesor:</b>	<b>Firma</b>
TORRES VARGAS ESDRAS JOEL <b>DNI:</b> 42041577 <b>ORCID:</b> 0000-0002-8307-3752	Firmado electrónicamente por: TVARGASEJ el 20- 12-2022 12:18:42

Código documento Trilce: TRI - 0496747